

幼稚園・保育園ガイドブック

～英語版～



愛知教育大学



はじめに

近年、日本に滞在する外国人労働者の多くは、数年で帰国する出稼ぎから定住化の傾向にあると言われています。このような状況にともない、彼らの子どもたちは日本で生まれ、あるいは幼少期に来日し、日本の幼稚園や保育園に通うケースが増えてきました。この子どもたちの保護者は、日本の保育園や幼稚園についてどれほど情報を持っているのでしょうか。母国で幼少期を過ごした保護者たちは、日本の保育園や幼稚園について知らないことも多いでしょう。また、保護者の母国と日本では、幼児期についての考え方に違いがあったり、保育園や幼稚園自体が母国のものとは違っていたりすることもあるでしょう。

こうした現状をふまえ、「幼稚園・保育園ガイドブック」の作成を試みました。このガイドブックの目的は、日本で成長していく外国にルーツを持つ子どもたちの保護者に、日本の幼稚園・保育園をよく知ってもらい、園の活動や行事に積極的に参加してもらうことです。また、ガイドブックの作成にあたっては、保護者の方に少しでもよく理解していただくために、「日本ではこうなんだ」という、ただ単に知識を提供するだけではなく、「～の目的のためにこうしている」という視点を大切にしました。保育者の先生方が日頃の保育の中で使用していただくことで、保護者とのコミュニケーションに役立てていただき、外国にルーツを持つ子どもたちへの支援につながることを願っております。

なお、このガイドブックは、文部科学省特別経費プロジェクトの補助を得て出版するものです。

平成 25 年 3 月

川口直巳

Introduction

In recent years, there has been the trend of foreign workers choosing to stay on in Japan as compared to returning home after working several years as migrant workers. As a result of this trend, the children of these workers are either born in Japan, or they have moved to Japan since early childhood. This results in an increase in attendance of children of these workers attending childcare facilities such in Japan such as Youchien and Hoikuen. How much do the parents of these children know about childcare facilities in Japan? It is very likely for parents who spent their childhood years in their home countries not to know much about the Youchien and Hoikuen in Japan. Moreover, there might be differences in opinions between Japan and their home countries about childhood, Hoikuen and Youchien.

This guidebook, 「幼稚園・保育園ガイドブック」, is written in an attempt to address this situation. The objective of this guidebook is to let parents of children living in Japan with foreign roots to know more about the childcare facilities in Japan, so as to be able to participate more enthusiastically in activities and events in these centers. This guidebook also aims to provide a better understanding in parents about life in Japan, not only in terms of surface knowledge, but more importantly an insight of the purposes of why things are carried in certain ways here. We also hope that the teachers will make use of this book in their daily care, establish communication with their parents, and provide more assistance and support to children with foreign roots.

This guidebook is published with special project subsidies from Monbukagakusho, Ministry of Education, Culture, Sports and Science.

March 2013

Naomi Kawaguchi

ガイドブックの使い方について

(1) 外国語版が必要な保護者に渡すとき

必要に応じて必要なページをコピーして保護者に渡すようにしてください。まとめて渡してもなかなか読んでもらえません。また渡すときにはできるだけコミュニケーションをとるようにしましょう。本当に書かれている内容を理解してもらえているかどうかを確認することも必要です。

(2) 内容について

このガイドブックは一般的な内容で書かれています。各幼稚園・保育園によってガイドブックに書かれている内容と異なる場合があります。保護者に渡す前に必ず目を通してください。必要に応じて絵や写真を差し替える、不要な部分を消すなどしてそれぞれの幼稚園・保育園に合わせた内容に修正してから、保護者に渡すようにしてください。

日本語版と外国語版が見開きで対応しています。以下は修正の例です。（[遠足]のページより）

日本語版

7. 雨のとき

雨のときは遠足がなくなることがあります。遠足がなくなったときは、いつもどおり幼稚園・保育園に行きます。でも弁当は必要です。遠足がなくなったときに、幼稚園・保育園もお休みになることもあります。

雨がふったときのことを事前に先生に確認しておきましょう。

【日本語版】

うちの保育園では、雨がふったら園内で遠足ごっこをするから、弁当の他にリュックサックと水筒と敷物も必要。

ポルトガル語版

7. Em caso de chuva

Em caso de chuva, o Ensoku pode ser cancelado. Caso não haja mais Ensoku, vá como sempre ao Yochien/Hoikuen. Entretanto, a marmita é necessária. Quando o Ensoku for cancelado, há casos em que o Yochien/Hoikuen não irá funcionar. Verifique com antecedência com o professor o que acontecerá em caso de chuva.

・ mochila
・ garrafa térmica
・ forro

【ポルトガル語版】

不要な部分は消す。リュックサックと水筒と敷物のポルトガル語は「4. 何を持っていくの?」から抜粋。

(3) 鉛筆マークについて

ガイドブックの中に鉛筆マークが出てきます。そこにはそれぞれの幼稚園・保育園に合わせた内容を記入して、完成させてください。

(4) 外国語版にある【 】内の補足説明について

外国語版にところどころ【 】内に補足説明が加えられている部分があります。日本独自のものであったり、文化の違いにより、日本語をそのまま訳すだけでは伝わらないときにその言語で説明を加えています。【 】内の内容は日本語版には書かれていませんのでご注意ください。

(5) その他

このガイドブックに書かれている内容が全てではありません。また保護者がガイドブックに書かれた内容をそのまま受け取る、もしくはこちらの意図とは異なる受け取り方をしまい、本来伝えたい内容が伝わらず、そこからトラブルが生じる可能性もあります。このガイドブックを使用することで伝える手間、質問する手間を省くのではなく、ガイドブックを一緒に見ながら、コミュニケーションをとる機会を増やしてください。

目次 Table of Contents

1. 日本の幼稚園・保育園について About Japanese Youchien and Hoikuen

(1) 日本の幼稚園・保育園ってどんなところ? What are Youchien and Hoikuen?

幼稚園・保育園ってどんなところ? What sort of places are Youchien and Hoikuen?	1
服装 Clothing at Youchien and Hoikuen	7
必要なもの Items required at Youchien and Hoikuen	11
送り・迎え Sending off・Fetching	23
連絡 Contacting Youchien and Hoikuen	27
緊急連絡 Emergency Contact.....	31
休みになるとき When Youchien and Hoikuen have to be closed.....	33

(2) 日本の幼稚園・保育園の行事 Events at Youchien and Hoikuen

① 行事 Events

入園式 Entrance Ceremony	37
先生とのお話 Talking to the Teacher	41
(家庭訪問・懇談会・参観日 Home Visit, Individual Meeting, Class Meeting, Open Day)	
遠足 Excursion.....	45
プール Pool	49
防災・避難訓練 Disaster Prevention and Evacuation Drills	53
運動会 Sports Day	55
生活発表会 Concert/Performance Day	61
卒園式 Graduation Ceremony/ Completion Ceremony.....	65

② 季節の行事 Seasonal Events

季節の行事 Seasonal Events.....	71
----------------------------	----

(3) 子どもの体や成長 Children's Health and Growth

① 病気やけがのとき At the time of illness or an injury.....77

② 健康について Children's Health

予防接種 Vaccination	81
ぎょう虫検査 Pinworm Inspection	85
検便 Stool Test	89
感染症 Infection.....	93
健康診断 Medical Examination.....	97

③ トイレトレーニング Toilet Training..... 101

④ 元気な子ども的一天 A Day in the life of a Healthy Child..... 105

(4) 食事について Lunch

① 給食 Lunch at Youchien and Hoikuen 107 |

② お弁当・水筒 Lunch Box・Water Bottle 111 |

2. コラム Column

① 家庭での使用言語 Language Used at Home 115 |

② よんでみませんか?えほん Let's Read Picture Books..... 117 |

③ 100円均一を賢く使おう! Use the 100yen products wisely! 123 |

3. 便利帳 Useful Notification Card

① 事前確認事項 Prior Confirmation matter..... 125 |

② 送り迎えの変更 Changing regarding the sending and fetching the child..... 127 |

③ 行事のおしらせ Information about an Event 128 |

ようちえん ほいくえん 幼稚園・保育園ってどんなところ？

子どもを預ける施設は、おもに2つあります。幼稚園と保育園です。



		幼稚園	保育園
		公立の幼稚園と、私立の幼稚園があります。幼稚園によって、活動の内容が違います。	公立の保育園と、私立の保育園があります。保育園によって、活動の内容が違います。
問い合わせ先		幼稚園	子ども課 / 保育園
幼稚園 の 入園 の 条件	年齢 (とし)	入園する年の4月時点で、3歳・4歳・5歳の子ども 【誕生日が、 ____年__月__日～ ____年__月__日 の子ども】	小学校に入学する前の子ども (注意)受入れ可能な年齢は、保育園によって違います。
	条件	①幼稚園がある市に住んでいる子ども ②幼稚園の園長から入園の許可をもらった子ども	理由(※)があって、日中お父さん・お母さんに保育をしてもらえない子ども。65歳未満のおじいさん・おばあさんと同居していて、おじいさん・おばあさんに保育をしてもらえる子どもは、保育園に通えません。 ※理由とは、お父さんお母さんが、①働いている、②妊娠している、③出産する、④病気をしている、⑤家族の介護・看護をしている、⑥災害にあった、などです。

What sort of places are Youchien and Hoikuen?

Basically there are two types of facilities where you can have childcare service for your child. They are the Youchien and Hoikuen.

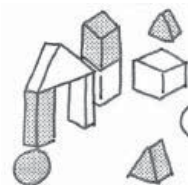


		Youchien	Hoikuen
		There are both public and private Youchien. Each Youchien runs different activities.	There are both public and private Hoikuen. Each Hoikuen runs different activities.
Contact		Youchien	Children Division/Hoikuen
Criteria for admission	Age (years)	Children who are 3, 4 and 5 years old in April of entry year to Youchien. ✎ 【Children whose birthdays are from _____yyyy_____mm_____dd to _____yyyy_____mm_____dd】	Children prior to starting primary school (Note)Acceptance age is different by Hoikuen.
	Criteria	①Children who live in the city where there is a Youchien. ②Children who are granted admission by the Youchien principal.	Children whose parents cannot obtain day care due to various <u>reasons (※)</u> . Children who live in the same house as their grandparents who are younger than 65 year old do not go to Hoikuen. <u>※These reasons include :</u> ① both parents are working ② the mother is pregnant ③ the mother giving birth ④ the parent(s) is(are) ill ⑤ having to take care of family members ⑥ victims of disasters, etc.

<p>あす 預かってもらえる時間</p>	<p>こぜん 午前8:40～午後2:30 ごろ ※子どもの年齢や、季節によ って違います。</p>	<p>こぜん じ 7 ころ～こご じ 8 ころ ※保育園によって子どもを預かれる 時間が違います。 あさ じかん よる じかん こ ※朝はよい時間と、夜おそい時間に子ど もを預けると、追加料金が必要になる ことがあります。</p>
<p>ひつよう かね 必要なお金 (1 かげつ)</p>	<p>やく えん 約10,000円 (公立幼稚園の目安) くわ ようちえん き ※詳しくは、幼稚園に聞いて ください。</p>	<p>こ ねんれい ほごしゃ しゅうにゅう 子どもの年齢と、保護者の収入によっ て決まります。また、自治体によっても、 ほいくりょう ちが 保育料が違います。さらに、ふたり以上 の子どもが同時に保育園に通うと、 りょうきん か 料金が変わることがあります。 くわ こ か ほいくえん き ※詳しくは、子ども課または保育園へ聞 いてください。</p>

1. 何のために行くの？

日本の幼稚園・保育園では、主に子どもの心と体を元気に育てる
ことを目標としています。(幼稚園・保育園によって目標が違います。)



[よくある質問]

① ひらがなやカタカナは、いつから教えてくれるの？

基本的に、日本の幼稚園・保育園は、子どもたちに学力をつけることを目的としていま
せん。また、小学校の「国語」のような授業はありません。(子どもたちの年齢、興味や
関心に応じて、遊びや生活の中で文字を書いたり読んだりできる活動を取り入れている
幼稚園・保育園もあります。)

② 算数は、いつから教えてくれるの？

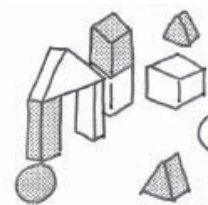
基本的に、日本の幼稚園・保育園は、子どもたちに学力をつけることを目的としていま
せん。また、小学校の「算数」のような授業はありません。(子どもたちの年齢、興味や
関心に応じて、遊びや生活の中で数字を書いたり読んだりできる活動を取り入れている
幼稚園・保育園もあります。)



<p>Length of time to leave the child with the centers</p>	<p>8:40 a.m. to around 2:30 p.m. ※This varies with the age of the child and the seasons of the year.</p>	<p>Around 7a.m. to around 8 p.m. ※The length of time to leave the child with the center varies with different Hoikuen. ※There may be additional charges to leave the child for early hours in the morning or late hours in the evening.</p>
<p>Required fees (per month)</p>	<p>Around 10,000 yen (in the case of public Youchien) ※For details, please enquire at the respective Youchien.</p>	<p>This depends on the child's age and parents' income. Charges are different with different municipalities. When there are two or more children attending the same Hoikuen, the charges may change. ※For details, please enquire at the respective children division or Hoikuen.</p>

1. What is the purpose for attending these facilities?

The main goal for the Youchien and Hoikuen in Japan is to promote growth in spirit, mind and body for the children. (This goal is different in respective Youchien and Hoikuen.)



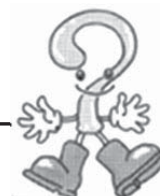
[Frequently Asked Questions]

① When will they teach Hiragana and Katakana?

Basically, Youchien and Hoikuen in Japan do not focus on academic achievement. As such, there is no designated language classes like those in elementary schools. (There are Youchien and Hoikuen that incorporates writing and reading of Japanese characters into play and daily activities in accordance with the children's age and interests.)


② When will they teach Mathematics?

Basically, Youchien and Hoikuen in Japan do not focus on academic achievement. As such, there is no designated Mathematics classes like those in elementary schools. (There are Youchien and Hoikuen that incorporates writing and reading of numbers into play and daily activities in accordance with the children's age and interests.)





2. 幼稚園と保育園の1日 ～(

さいじ ぼあい
]歳児の場合 〇～

幼稚園	【時間】 〇	保育園
幼稚園に行く	: ~ :	保育園に行く
午前のおやつ	: ~ :	午前のおやつ
遊びや活動	: ~ :	遊びや活動
お昼ごはん (給食 / お弁当)	: ~ :	お昼ごはん (給食 / お弁当)
幼稚園から帰る	: ~ :	お昼寝
	: ~ :	午後のおやつ
	: ~ :	迎えの時間
	: ~ :	延長保育の時間

2. One day in Youchien and Hoikuen ~ the case of a [] year-old  ~

Youchien	【 Time 】 	Hoikuen
Going to Youchien	: ~ :	Going to Hoikuen
Morning snack	: ~ :	Morning snack
Play and activity	: ~ :	Play and activity
Prepared lunch (<i>kyuushoku</i>) / lunchbox (<i>obentou</i>)	: ~ :	Prepared lunch (<i>kyuushoku</i>) / lunchbox (<i>obentou</i>)
Going home from Youchien	: ~ :	Afternoon nap
	: ~ :	Afternoon snack
	: ~ :	Parents fetching the children time
	: ~ :	Extended care time

ようちえん ほいくえん ふくそう
幼稚園・保育園での服装

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。


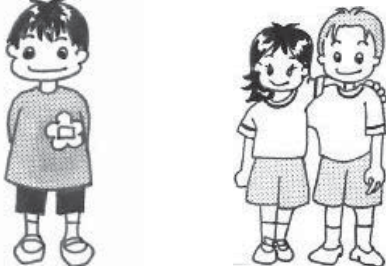

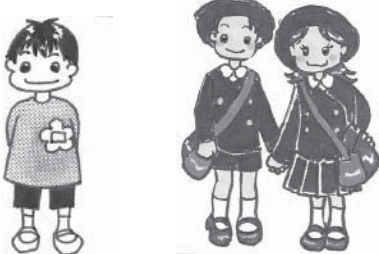
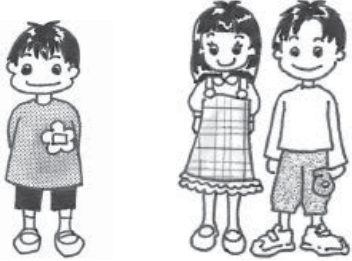
1. なにを着ているの？

<small>ふくそう れい</small> 服装の例	<small>い</small> 行くとき・ <small>かえ</small> 帰るとき	<small>ようちえん ほいくえん す</small> 幼稚園・保育園で過ごすとき
<small>ようちえん</small> 幼稚園	 <small>せいふく</small> 制服がない幼稚園もあります。	 スモック 体操服 幼稚園に着いたら、服を着替えます。 スモック(左)や、体操服(右)を着て過ごします。
<small>にゅうじ</small> 乳児 (0-2歳)		<ul style="list-style-type: none"> ☆ <small>ぬ</small> 脱がせたり、<small>き</small> 着せたりしやすい服を選びます。 ☆ <small>こ</small> 子どもが動きやすい服を選びます。 ☆ <small>ほいくえん</small> 保育園では、<small>こ</small> 子どものようすをみながら、<small>だんだん</small> 薄着に慣れるようにします。
<small>ほいくえん</small> 保育園 <small>ようじ</small> 幼児 (3-5歳)	 スモック 制服 スモックや、制服を着ます。保育園によっては、制服がない場合もあります。	 スモック 自由な服 スモックや、自由な服を着て過ごす保育園があります。

Clothing at Youchien and Hoikuen

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

1. What should the child wear?

Example of clothing	Going to center • going home	While at the Youchien/Hoikuen
<p>Youchien</p>	 <p>☆ There are Youchien which do not have uniforms.</p>	 <p>Smock Exercise clothes</p> <p>The children change into these clothes when they are at the Hoikuen.</p> <p>They wear the smock (left) or exercise clothes (right) for the day.</p>
	<p>Toddler (0-2 years)</p>	 <p>☆ Choose clothes that are easy to put on and take off. ☆ Choose clothes that are easy for the children to move in. ☆ At the Hoikuen, let them gradually get used to wearing thin clothing under teachers' observation.</p>
<p>Hoikuen</p>	<p>Pre-schooler (3-5years)</p>	 <p>smock uniform</p> <p>The children wear smock or uniform. There are some Hoikuen which do not have uniforms.</p>  <p>smock own clothes</p> <p>There are some Hoikuen where the children wear smocks or their own clothes.</p>

2. 大切なこと

① 清潔にしましょう

外で遊んで泥だらけになったり、お絵かきをしてクレヨンがついたり、子どもの服は汚れることが多いです。毎日、洗濯ものが多くて大変ですが、できるだけ清潔な服を着させましょう。清潔にすることは、大人になっても大切なことです。子どものころから習慣づけましょう。

② 名前を書きましょう

幼稚園・保育園に着ていくすべての服に、子どもの名前を書きましょう。そうすれば、子どもがどこかに置き忘れても、きっと戻ってきます。

3. よくある質問



① 子どもが幼稚園・保育園で、冬も薄着で過ごしています。どうして？
→元気な体をつくるためです。また、子どもたちは大人より体温が高く、よく走り回って汗をかきやすいので、薄着のほうが良いとされています。

② 幼稚園・保育園で、子どもが靴下をはいていません。どうして？
→子どもが、教室の中や廊下を歩いたり、走ったりするときに、靴下をはいていないとすべることがあります。すべってけがをしては大変です。けがを防ぐために、靴下をはかせないことがあります。

③ ピアスやネックレスなど、アクセサリーをつけて行きたいんだけど…？
→日本では、アクセサリーをつけません。子どもが遊ぶとき、ピアス・ネックレスなどのアクセサリーをつけていると、けがをすることがあります。たとえば、ピアスのとがった部分が友だちに当たってけがをさせる、友だちにネックレスを引っ張られて首がしまる、ということが起こるかもしれません。また、乳児は何でも口に入れます。落ちていたピアスやネックレスを口に入れて飲み込んでしまうと危険です。自分がけがをしないためにも、友だちにけがをさせないためにも、アクセサリーはつけません。

2. Important Matters

① Cleaning Up

It is very common for the children to dirty their clothes when they play outside with soil or when they use crayon during drawing activities. As there are lots of laundries to do every day, as far as possible please put on clean clothing. Personal hygiene is important even to adults, thus this habit should start when one is young.

② Writing one's name

Please write the child's name on clothes that the child wears to the Youchien or Hoikuen. This is because when the child forgets where he/she has left them, they can be returned easily.

3. Frequently Asked Questions



① The children put on thin clothing even during winter. Why?

→ This is to strengthen their bodies. Besides, a child's body temperature is higher than that of an adult, and they perspire easily when they run around. Thus it is better to wear thin clothing.

② The children do not wear socks while in the Youchien / Hoikuen. Why?

→ The children can slip and fall easily when they walk or run in the classrooms or corridors if they wear socks. It hurts a lot when they fall. To prevent them hurting themselves, they do not wear socks.

③ What if the child would like to wear earrings or accessories...?

→ Accessories are not worn in Japan. When the children are playing, they can get hurt easily if they wear earrings or accessories. For example, when the playing gets rough, the sharp part of the earrings might hurt their friends, or their friends might pull at their necklaces. Moreover, things might drop into the toddlers' mouths. It is dangerous to swallow the earrings or necklace. Thus accessories are not allowed to prevent injuries in both your child and their friends.

ようちえん ほいくえん ひつよう 幼稚園・保育園で必要なもの

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

「必要なものがたくさんあって、大変…」と思うかもしれませんが、でも、心配はいりません。家にあるものは、新しく買わなくていいです。家にあるものを使いましょう。では、家にはないものはどうしましょう？簡単に作れそうなものは、手作りをしてもいいですね。また、友だちから使わなくなったものをもらうのもいいでしょう。それでも用意できないものは、お店で買いましょう。

とってもたいせつ①

- ① すべてのものに、子どもの名前を書きましょう。
- ② 名前は、よく見えるところに大きな字で書きましょう。
- ③ お友だちからもらったものは、前の人の名前を消して、子どもの名前を書きましょう。



とってもたいせつ②

幼稚園・保育園から、パンツや服を貸してもらったら？
→もらえるものではありません。かならず返します。

服……家で洗濯をして、2・3日以内に先生に返しましょう。
パンツ…①新しいパンツを買って、2・3日以内に幼稚園・保育園の先生に渡しましょう。
②家で洗濯をして、2・3日以内に先生に返しましょう。

Items required at Youchien and Hoikuen

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

You might think, "There are so many required items." However, do not worry. If you have these things at home, it is fine not to buy new ones. Please use those you have at home. However, what should you do when you don't have these things at home? If these things can be made easily, it is fine to have them handmade. It is also fine to use second hand items that your friends no longer use. For those things that cannot be obtained otherwise, you can buy them from shops.

Very Important ①

- ① Write down the child's name on all his/her items.
- ② Write his/her name **in visible big writings**.
- ③ For things passed over by your friends, you can erase the previous owner's name and then write your child's name on top.



Very Important ②

If you borrow pants and clothes from Youchien / Hoikuen?

→ They are not given away. They must be returned.

Clothes... To be washed at home and returned to the teacher within two to three days.

Pants...① To buy new pairs of pants and hand over to the Youchien / Hoikuen teachers within two to three days.




② To be washed at home and returned to the teacher within two to three days.

ようちえん ほいくえん なん ひつよう
幼稚園・保育園では、何が必要なの？

1. 着るもの

汚れてもいい服で、子どもが動きやすいものを着せましょう。また、子どもが自分で着やすいもの、自分で脱ぎやすいものを選ぶことも大切です。




(1) 服の下に着るもの(下着)

<p>①パンツ</p>  <p>足のまわりにゴムが入っているものがあります。</p>	<p>②下着 (肌着)</p>  <p>子どもは、たくさん汗が出ます。しっかり汗をすうものを選びましょう。</p>	<p>③靴下</p>  <p>右足・左足にそれぞれ名前を書きましょう。</p>
---	--	--

(2) 服

<p>①シャツ (Tシャツ)</p> 	<p>②ズボン</p> 	<p>③(遊び着用) スモック</p> 
--	---	---

(3) 部屋の中はく くつ(うわぐつ)




<p>①上靴</p>  <p>うわぐつ</p>  <p>サンダル</p> <p>夏は、サンダルをはく幼稚園・保育園もあります。サンダルは、はなおがあるもの、裏に滑り止めがついているものを選びましょう。定期的におうちに持って帰って洗きましょう。</p>	<p>②上靴を入れる袋</p> 
---	---

What are needed at Youchien and Hoikuen?

1. Clothing

Let the child wear clothes that can be dirtied and that allows the child to move easily in. It is also important to choose clothes that the child can put on and take off himself/herself.




(1) What to wear under the clothes (underwear)

<p>①Pants</p>  <p>Those that come with rubber bands around the legs are good.</p>	<p>② Underwear (chemise)</p>  <p>Children perspire a lot. Choose those that absorb perspiration well.</p>	<p>③Socks</p>  <p>Write the child's name on both right and left socks.</p>
--	--	---

(2)Clothes

<p>①Shirt (T Shirt)</p> 	<p>②Shorts</p> 	<p>③ (for wear during play time) smock</p> 
---	--	--

(3)Shoes worn indoor (Indoor shoes)

<p>①Slip-ons</p>  <p>Slip-ons</p>  <p>sandals</p> <p>There are Youchien and Hoikuen that wear sandals during summer. Choose sandals that come with thongs and non-slip soles. They are to be brought home regularly to be washed.</p>	<p>②Bag for slip-ons</p> 
---	--

も 2. 持ちもの

<p>①通園かばん つうえん</p> 	<p>②おたより帳／出席ノート ちよう しゅっせき</p> 	<p>③おたよりばさみ</p>  <p>てがみ しゅうきんぶくろ ようちえん 手紙や集金袋など、幼稚園 ・保育園からの大切な はいふぶつがはさんであります。 おたよりばさみをかくにん しましょう。</p>
<p>④歯みがきコップ・袋 は みがき こっぷ ぶくろ</p>  <p>こどもがおとしてもわれないものを選びましょう。歯みがきコップは、袋に入れましょう。</p>	<p>⑤歯ブラシ・歯ブラシ袋 は はらし ぶくろ</p>  <p>け毛のある部分が小さい、子ども用の歯ブラシを選びましょう。</p>	<p>⑥手ふきタオル て</p>  <p>タオルかけにかけます。ループ（ひっかける部分）があるものを選びましょう。</p>
<p>⑦ハンカチ</p> 	<p>⑧ティッシュ（ポケットに入る大きさのもの） はい おお</p> 	<p>⑨カラー帽子 ぼうし</p>  <p>ようちえん ほういくえん 幼稚園・保育園によって、または年齢やクラスによって、色や形が決められていることがあります。</p>
<p>⑩靴 くつ</p>  <p>うご動きやすい靴を選びましょう。子どもが自分ではいたりぬいだりできる靴を選びましょう。</p>	<p>⑪名札 なふだ</p>  <p>ようちえん ほういくえん 幼稚園・保育園によって、またはクラスによって、色や形が決められていることがあります。</p>	<p>⑫クラブワッペン</p> 

2. Things to bring

<p>① School bag</p> 	<p>② Communication book/ Attendance note</p> 	<p>③ Communication clip</p>  <p>For clipping together important distributions such as letters and collection envelopes from the Youchien and Hoikuen. Check out the notices.</p>
<p>④ Toothbrushing cup • bag</p>  <p>Choose one that would not break or crack when the child drops it. Put the toothbrushing cup inside the bag.</p>	<p>⑤ Toothbrush • Toothbrush bag</p>  <p>Choose children toothbrush with a size of small head.</p>	<p>⑥ Hand Towel</p>  <p>The towel is hung on a hanger. Choose one with a loop (for hanging).</p>
<p>⑦ Handkerchief</p> 	<p>⑧ Tissue paper (a size that can fit into a pocket)</p> 	<p>⑨ Colored caps</p>  <p>The colors and shapes are determined by the Youchien, Hoikuen, age group and class.</p>
<p>⑩ Shoes</p>  <p>Choose shoes that enable easy movement. Also select those that the child can put on and wear off himself/herself.</p>	<p>⑪ Name tags</p>  <p>The colors and shapes are determined by the Youchien, Hoikuen, and class.</p>	<p>⑫ Club emblem</p> 

⑬ 水筒すいとう



コップがついていて、保冷ほれいできるものを選びましょう。ストローがあるものは衛生的えいせいによくありません。水筒すいとうの中には、お茶ちやかお水みずを入れます。

⑭ バッグ (補助ほじょバッグ)



保育園ほいくえん・幼稚園ようちえんから持ち帰もるものを入れます。

① エプロン



② 手てふきタオル



③ はし・スプーン・フォーク



④ 密閉みっぺい容器ようき



大きい密閉容器みっぺいようきを準備じゅんびしましょう。使い終わったエプロンつかなどを入れます。

① オムツ



紙オムツ 紙パンツ

② おしりふき



③ トレーニングパンツ



紙オムツから、布ぬのパンツにかえるとき（トイレトレーニング）に使つかいます。布が何層なんそうか重ねてある、分厚ぶんあついパンツです。

④ おしりマット・バスタオル



オムツを替かえるとき、床ゆかに敷しきます。

⑤ 手てさげビニール袋ぶくろ



使つかったオムツを入いれます。

⑥ 着替きかえ袋ぶくろ



汚よごれた下着したぎや服ふくを入いれます。大きい袋ぶくろがよいです。

⑬ Water bottle (*suitou*)



Choose one that comes with a cup and can keep the drink cold. One that comes with straw is not hygienic. Put either tea or water into the bottle.

⑭ Bag (Supplementary bag)



This is for putting the things distributed by the Youchien and Hoikuen to bring home.

① Apron



② Hand towel



③ Chopsticks, spoon and fork



④ Airtight container



Prepare a large airtight container. This is to put apron, etc. after use.

① Diapers



Paper diaper

Paper pants

② Baby wipes



③ Training pants



The child can change from diapers to cloth pants during toilet training period. These are thick pants with several layers of cloth.

④ Changing mat • bath towel



For laying on the floor when changing diapers.

⑤ Hand plastic carrier







For putting used diapers.

⑥ Changing bag








For putting soiled underwear and clothes. Preferably big bag.

<p>①ふとん (かける)</p> 	<p>②ふとん (しく)</p> 	<p>③バスタオル・タオルケット</p>  <p>なつ 夏、おひるね 昼寝の時間に、おなか にかかけます。</p>
<p>④ベビー毛布 <small>もうふ</small></p> 	<p>⑤パジャマ</p> 	

<p>①水着 <small>みずぎ</small></p>  <p>おんな 女の子 おとこ 男の子</p>	<p>②水泳のぼうし <small>すいえい</small></p>  <p>つうきせい 通気性のいい、あみめ 網目のもの えら を選びます。</p>	<p>③プール用タオル <small>よう</small></p>  <p>子どもが自分であみめ ためる大 きさ(フェイスタオル)をえら 選びましょう。</p>
<p>④プールバッグ</p>  <p>プールあそびのあと、ぬれた みずぎ 水着やタオルを入れます。 びんろく 素材のぬれてもいい バッグをようい 用意しましょう。</p>	<p>⑤しきもの (レジャーシート)</p>  <p>えんそく 遠足に持っていきます。</p>	<p>⑥リュックサック</p>  <p>えんそく 遠足のときに、にもつ 荷物を入れます。</p>

<p>⑦おしぼり</p>  <p>えんそく 遠足など、そと 外でごはんを た 食べるときにつか 使います。て をふきます。</p>
--

<p>① Futon (blanket)</p> 	<p>② Mattress</p> 	<p>③ Bath towel • cotton blanket</p>  <p>For covering the stomach during summer day nap time.</p>
<p>④ Baby blanket</p> 	<p>⑤ Pyjamas</p> 	

<p>① Swimwear</p>  <p>Girl Boy</p>	<p>② Swimming cap</p>  <p>Select one with breathable material and comes with lined mesh.</p>	<p>③ Pool towel</p>  <p>Select a size that the child can fold by himself/herself (face towel).</p>
<p>④ Pool bag</p>  <p>For putting the wet swim wear and towel after playing at the pool. Prepare bags made of vinyl which is waterproof.</p>	<p>⑤ Picnic mat (leisure sheet)</p>  <p>To bring along during excursions (<i>ensoku</i>).</p>	<p>⑥ Back pack</p>  <p>For putting things during excursions (<i>ensoku</i>).</p>
<p>⑦ Wet towel</p>  <p>For use during meals on excursions (<i>ensoku</i>). For wiping hands.</p>		

①^{だい}台ふき



②^て手さげビニール袋^{ぶくろ}



^も持ち手のついているものを
^{えら}選びましょう。汚れた^{よご}服を
^い入れます。

③クッキングエプロン



④^{さんかくきん}三角巾



⑤^{かさ}かさ・^{ながぐつ}ながぐつ



^{ひつよう}ひつよう ^{ひと}ひと ^{ようい}ようい
(必要な人は用意しましょう。)

⑥^{レインコート}レインコート



^{ひつよう}ひつよう ^{ひと}ひと ^{ようい}ようい
(必要な人は用意しましょう。)

⑦^{ジャンパー}ジャンパー・^{上着}上着



^{ふゆ}ふゆ ^{そと}そと ^{あそ}あそ ^きき
冬、外で遊ぶときに着ます。

① Table wipe



② Hand plastic carriers



Select those that come with handles. For putting soiled clothes.

③ Cooking apron



④ Bandana



⑤ Umbrella • rain boots



(For those who need these.)

⑥ Raincoat



(For those who need these.)

⑦ Jumper • jacket



For outdoor play during winter.

おく むか 送り・迎え

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 幼稚園・保育園へ送って行く

(1) 子どもの体調は、どうですか？

子どもの体調を見てください。いつもと違うところはありませんか？子どもに元気がなくて、なにか病気になっているかもしれない日は、幼稚園・保育園をお休みさせましょう。

☹️

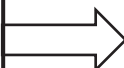
熱があるよ…
うんちが やわらかいよ… (下痢)
食べ物を もどしたよ… (おう吐)
せきが とまらないよ…
体に ぶつぶつができたよ…
ちょっと おなかが痛いよ…



幼稚園・保育園へ電話をかけましょう。
先生に、子どもの様子を伝えましょう。

😊

しっかり 朝ごはんを食べたよ。
かたい うんちが出たよ。
熱は ないよ。
今日も 元気です！



決められた時間に遅れないように、
幼稚園・保育園へ行きましょう！

(2) いつ送って行くの？

☆子どもを 送って行く 時間

(:) ~ (:)



① 時間を守りましょう。

午前 (:) より早い時間に行ってはいけません。

まだ幼稚園・保育園が閉まっていたり、先生が準備をしていたりするからです。

※朝はやい時間に子どもを預けたいときは、事前に先生に相談しましょう。朝はやい時間に子どもを預けるときは、追加料金が必要になる場合があります。

② 遅れる時は、電話をしましょう。

午前 (:) までに、子どもを送って行けないときは、必ず幼稚園・保育園に電話をしましょう。

・「今日は遅れます。」と伝えましょう。

・決められた時間を過ぎても子どもたちが来ていないと、「何か困ったことがあったのかな？」「途中で事故にあっていないかな？」と、先生たちは心配になります。

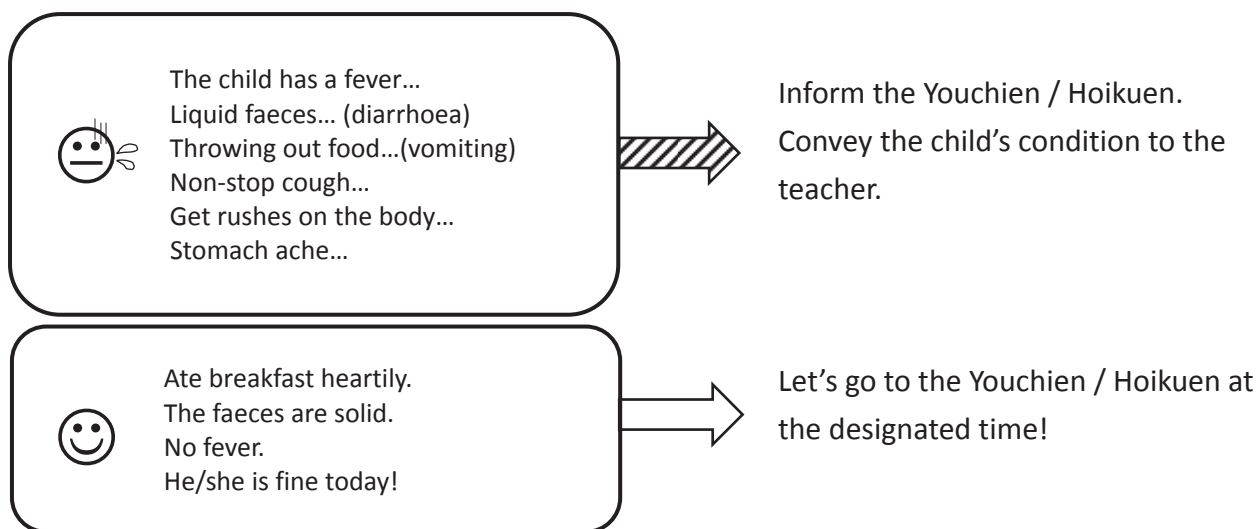
Sending off • Fetching

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

1. Sending your child to the Youchien / Hoikuen

(1) How is the physical condition of the child?

Please observe your child's physical condition. Has it been different from usual? When the child is not well and feels lethargic, please take a day off from the Youchien and Hoikuen.



(2) When should I send the child?

☆Time for sending the child

(:) ~ (:)

- ① Be punctual
The child should not be earlier than (:) in the morning.
The Youchien/ Hoikuen is still closed or the teachers are preparing for the day.
※If you have plan to send the child early, please consult the teacher beforehand. If the child has to be sent early, you may need to pay additional fees.
- ② Please call when you are late to send the child.
You must call the Youchien / Hoikuen if you cannot send your child by (:) in the morning.
 - Please convey the message, "I will be late today."
 - If you are not arrived at the decided time, the teacher will be worried and wonder if there is any problem or if there is any accident on the way.

(3)だれが送って行くの？

保護者が送って行きます。

※他の人に子どもを送ってもらうときは、前もって先生に知らせましょう。

(4)幼稚園・保育園のどこへ送って行くの？

子どもと一緒に幼稚園・保育園の中に入ってください。確実に先生に預けてください。先生に預けるまでは、子どもから目を離さないようにしましょう。

2. 幼稚園・保育園へ子どもを迎えに行く

(1)いつ迎えに行くの？

☆子どもを 迎えに行く 時間
(:) ~ (:)

①午後 (:) より早く迎えに行きたいとき

→前もって、先生に伝えておきましょう。

※夕方おそい時間に子どもを預けたいときは、事前に先生に相談しましょう。夕方おそい時間に子どもを預けるときは、追加料金が必要になる場合があります。

②午後 (:) までに、迎えに行けないとき (迎えが遅れるとき)

→迎えに行くのが遅れるとわかったら、すぐ幼稚園・保育園に電話をかけましょう。

(2)だれが迎えに行くの？

保護者が迎えに行きます。

※保護者が迎えに行けない時は、前もって先生に連絡をしましょう。

※連絡なく、とつぜん保護者ではない人が迎えに行っても、子どもを引き渡せないことがあります。(先生たちは、安全に子どもを家庭に帰したいと思っています。誰だかわからない人に子どもを預けることはできません。)

(3)迎えに行ったら…

子どもを連れて帰るときには、必ず先生に帰ることを伝えましょう。何も言わずに子どもを連れて帰ると、先生たちは子どもがいなくなってしまったかと心配します。

(3) Who should do the sending?

The guardians should do the sending.

※If someone else is sending the child, please inform the teacher beforehand.

(4) Which part of the Youchien / Hoikuen should the child be sent to?

Please enter the Youchien / Hoikuen with the child. Make sure that the child is handed over to the teacher. Do not leave the child unattended till the child is handed over to the teacher.

2. Fetching the child from the Youchien / Hoikuen

(1) When should the guardian do the fetching?


☆ Time for fetching the child

(:) ~ (:)



① If you are getting the child earlier than (:)  in the afternoon.
→ inform the teacher beforehand.

※If you are fetching the child in the evening, please consult the teacher beforehand. If the child can only be fetched in the evening, you may need to pay additional fees.

② When you are not there to fetch the child by (:)  in the afternoon (when you are late).

→When you are late in fetching the child, please call the Youchien and Hoikuen promptly.

(2) Who should do the fetching?

The guardians should do the fetching.

※ When the guardian is not able to fetch the child, inform the teacher beforehand.

※ When there is no phone call and the person fetching the child is not the guardian, the child may not be handed over. (The teachers' priority is for the child to return to his/her home safely. They will not hand the child over to strangers.)

(3) When fetching the child...

When you are fetching the child, you have to let the teacher know that you are going home with the child. The teacher will be worried if the child is gone without a word from the guardian.

ようちえん ほいくえん れんらく
幼稚園・保育園への連絡



でんわばんごう
(電話番号)



ほごしゃ でんわ
❖ かならず、保護者が電話をかけましょう ❖

1. 休むとき

ようちえん ほいくえん やす ひ こぜん
 幼稚園・保育園を休む日は、その日の午前
 (時 分) までに、電話をかけ
 ましょう。どんな理由で休むときでも、必
 ず電話をかけてくださいね。

(注意) 日本では、雨がふる日、雪がふる日
 も幼稚園・保育園へ行きます。天気
 が悪いという理由でお休みする
 必要はないです。もし、お休みす
 るときは、幼稚園・保育園へ電話を
 かけましょう。(※暴風警報などが
 発表されると、お休みになること
 があります。)

→ [幼稚園・保育園が休みになるとき(p.33)]
 のページも見てください。

なぜ、休む日に電話をかけるの？



子どもたちが、決まった時間までに
 幼稚園・保育園に来ないと、「おうち
 で病気やケガをしたのかな?」、「来る
 途中で事故にあったのかな?」、と
 先生たちは心配になります。

「休みます」と電話で連絡してもら
 えると、先生たちは安心です。

かんたんな日本語で伝えられます。
 必ず連絡してくださいね。



moshi moshi kumi desu k y o w a yasumi masu
 「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。きょうは、やすみ ます。」
 (子どものクラス) (子どものなまえ)

2. 遅刻するとき

ちこく ひ こぜん (時 分)
 遅刻する日は、午前(時分)ま
 までに、電話をかけましょう。遅刻するこ
 とと、何時に幼稚園・保育園に到着するか
 を伝えましょう。

なぜ、遅刻する日に連絡が必要なの？



子どもたちが時間までに来ないと、「何
 か、良くないことがあったのかな」と先生
 たちは心配します。電話で連絡してもらえ
 たら、先生たちは安心して子どもたちが来
 るのを待つことができます。



moshi moshi kumi desu
 「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。」
 (こどものクラス) (こどものなまえ)

k y o w a okure masu ji hunni iki masu
 きょうは、おくれます。〇〇時〇〇分にいきます。」

Contacting Youchien and Hoikuen



(Phone number)



❖The parents must make the call.❖

1. Absence


To be absent from Youchien / Hoikuen, call up the centre by (:) that morning. Please call the center regardless of the reasons. (Note) In Japan, Youchien / Hoikuen are not closed even on rainy or snowy days. There is no need to stay at home due to bad weather conditions. However, if there is a need to stay home, please contact the Youchien / Hoikuen.(※When a storm warning (*bouhuu keihou*) is issued, the centers may be closed.)

→ Please refer to the page on [When the Youchien and Hoikuen are closed](p.34).



Why must I call when the child is absent?

When the child does not turn up at the decided time at the Youchien and Hoikuen, the teachers get worried and wonder if the child is sick or injured, or has met with an accident on the way. The teacher will not be worried if they get a phone call saying that the child wants a day off. You can convey the message in simple Japanese. Please make sure that you contact the centers.



moshi moshi kumi desu k y o u w a yasumi masu
 「もしもし。○○○くみ、○○○ ○○○です。きょうは、やすみます。」
 Hello. (Child's class) (child's name) My child is absent today.


2. When you are late

Please call the center by (:) in the morning when you are late. Let the Youchien / Hoikuen know that you will be late and your arrival time.



Why must I call when the child is going to be late?

The teachers get worried and wonder if something bad has happened when the child does not turn up at the decided time. The teacher will not be worried if they get a phone call and they will wait for the child.



moshi moshi kumi desu
 「もしもし。○○○くみ、○○○ ○○○です。」
 Hello. (Child's class) (child's name)

k y o w a okure masu j i hunni iki masu
 きょうは、おくれ ます。 ○○時○○分 に いきます。」
 I will be late today. My child is coming at (time) .

3. 病気・けがのとき

朝、子どもの表情や体調を見て、いつもと違うことがあったら、幼稚園・保育園に電話をかけましょう。とくに、こんなときは、必ず連絡をしましょう。

- いつもより熱が高い
- 下痢（やわらかいうんち）
- おう吐（食べたものを吐いた）
- せきが出ている

なぜ体調が悪い日に連絡が必要なの？



子どもの体調が悪いのに、幼稚園・保育園に預けると、子ども自身がつらい思いをしてしまいます。また、病気やけがが悪化することがあるかもしれません。病院に連れて行く必要があるかどうか相談するためにも、電話をかけてくださいね。（感染を防ぐために、お休みすることが必要なときもあります。）



moshi moshi kumi desu kodomono genkiga arimasen
「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。子どもの元気がありません。」
(子どものクラス) (子どものなまえ)

4. 休むとき(行事がある日)

遠足や運動会、生活発表会など、行事がある日に幼稚園・保育園を休むときは、早めに先生に知らせましょう。
(注意) 行事は、土曜日や日曜日に行うこともあります。その場合でも、お休みをするときは、必ず連絡してください。

なぜ土曜日・日曜日に行事があるの？



おうちの人に参加してもらうためです。平日(月曜日から金曜日)は仕事があるお父さんやお母さん、おじいさんやおばあさんに、行事に参加してもらうためです。土曜日・日曜日でも、行事を休む日には、必ず電話をかけてくださいね。



moshi moshi kumi desu k y o w a yasumi masu
「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。きょうは、やすみます。」
(こどものクラス) (こどものなまえ)

3. When the child is sick

In the morning, if you observe something not right regarding the child's expression and condition, please contact the Youchien / Hoikuen. You must contact the centers especially in the following cases.

- having a temperature higher than usual
- diarrhoea (liquid faeces)
- vomiting (throwing out food)
- coughing



Why must I call when the child is not feeling well?

If the child is not feeling well and he/she is sent to the Youchien / Hoikuen, the child will be having a hard time. Besides, the condition may worsen. Please call the centers and consult whether there is a need to take the child to the hospital, please call the centers. (To prevent infections, it may be necessary to stay away from the centers.)



moshi moshi kumi desu kodomono genkiga arimasen
 「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。子どもの元気がありません。」
 Hello. (child's class) (child's name) My child is not feeling well.

4. Taking a day off (on the day of event)

When the child needs to be absent from Youchien / Hoikuen on the day of excursions (*ensoku*), sports days (*undoukai*), Concert days (*seikatsu happyoukai*), etc. please inform the teacher beforehand.

(Note) Some of these events take place on Saturdays and Sundays. Even on such days, if the child needs to be absent, please make sure to contact the centers.



Why are there events on Saturdays and Sundays?

This is so that everyone from the child's family can take part. Parents and grandparents who work on weekdays (Mondays to Fridays) can participate together. Even when the events are on Saturdays and Sundays, you need to call the centers when the child is absent.



moshi moshi kumi desu k y o wa yasumi masu
 「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。きょうは、やすみ ます。」
 Hello. (child's class) (child's name) My child will be absent today.

緊急連絡

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが病気やけがをしたとき、地震や災害が発生したときは、幼稚園・保育園から保護者あてに連絡をします。保護者は、昼間でも、できるだけ早く幼稚園・保育園へ子どもを迎えにいかねばなりません。

また、地震が発生したときや、暴風警報 暴風雪警報が発表されたときには、幼稚園・保育園からの連絡がなくても、できるだけ早く、安全に、子どもを迎えに行ってください。

どうしても、保護者が迎えに行けない場合は、代替りの人に頼むことができます。その場合は誰が代わりに迎えに行くのか、保育園・幼稚園に電話で連絡しましょう。

①けが	重大なけが	幼稚園・保育園の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また、必要に応じて、幼稚園・保育園の先生が救急車を呼びます。保護者は、幼稚園・保育園の先生の指示にしたがってください。
	軽いけが	幼稚園・保育園で簡単な手当てをします。必要に応じて、保護者に連絡して、様子を伝えます。保護者の判断で子どもを病院へ連れて行ってください。
②病気	重大な病気	幼稚園・保育園の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また、必要に応じて、幼稚園・保育園の先生が救急車を呼びます。保護者は、幼稚園・保育園の先生の指示にしたがってください。
	感染症 体調不良（発熱、 げり、嘔吐など）	保護者が幼稚園・保育園に子どもを迎えに行きます。保護者が、子どもを病院へ連れて行ってください。 感染症が治ったら登園許可証明書が必要です。
③地震	東海地震注意報	①行く前に発表／発生 …幼稚園・保育園に行かないでください。
	警戒宣言 予知情報	②送って行く途中に発表／発生 …家に帰るか、避難場所に行ってください。
	震度5弱以上の 地震	③子どもが幼稚園・保育園に行ってから発表／発生 …幼稚園・保育園に子どもを迎えに行ってください。
④警報	暴風警報	①行く前に発表…幼稚園・保育園に行かないでください。 ②送って行く途中に発表…家に帰ってください。 ③子どもが幼稚園・保育園に行ってから発表
	暴風雪警報	…幼稚園・保育園に子どもを迎えに行ってください。
	その他の警報	おおあめこうすいけいほう はろうけいほう たかしおけいほう はつびょう 大雨洪水警報、波浪警報、高潮警報などが発表されているとき、 幼稚園・保育園は休みになりません。 (注意) 状況を見て、危険だと判断したときは、幼稚園・保育園へ 行かないでください。

[関連ページ] ③地震…[防災]のページ (p.53) も見てください。

④警報…[幼稚園・保育園がお休みになるとき]のページ (p.33) も見てください。

Emergency Contact

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

The Youchien and Hoikuen will contact the guardians when the child is sick, or when disasters such as earthquakes happen. The guardians have to fetch their child as soon as possible from the Youchien and Hoikuen even during the day.

When there is an earthquake, or an issuance of storm warning (*bouhu keihou*) or snow storm warning (*bouhuusetsu keihou*), the guardians have to fetch their child safely as soon as possible even when there is no contact from the Youchien / Hoikuen.

If the guardians are not able to come personally, someone else can be assigned to do so. In such cases, please call the Hoikuen and Youchien to let them know who the assigned person is.

①Injury (<i>kega</i>)	Serious injury	The teachers from the Youchien / Hoikuen will send the child to the hospital immediately. When required, the teachers will call for an ambulance. The guardians have to listen to the instructions of the teachers from the Youchien / Hoikuen.
	Minor injury	The child will be treated using simple procedures at the Youchien / Hoikuen. The guardians will be informed on the child's condition when necessary. The guardians/parents will then decide if they want to send the child to the hospital.
②Sickness (<i>byouki</i>)	Serious sickness	The teachers from the Youchien / Hoikuen will send the child to the hospital immediately. When required, the teachers will call for an ambulance. The guardians have to listen to the instructions of the teachers from the Youchien / Hoikuen.
	Infection	The guardians have to get their child from the Youchien / Hoikuen and take him/her to the hospital. When the child recovers from an infection, he/she needs to have a "Return to school approval certificate (<i>touen kyoka shoumeisho</i>)".
	Feeling unwell (fever, diarrhea, vomiting, etc.)	
③Earthquake (<i>jishin</i>)	Tokai earthquake advisory	①Occurred/issued before setting off to center ...please do not go to the Youchien / Hoikuen. ②Occurred/issued on the way to center ...either go back to your house or go to the evacuation centers. ③Occurred/issued while the child is at the Youchien / Hoikuen ...please fetch your child from the Youchien / Hoikuen.
	Warning declaration Prediction information	
	Earthquake of intensity 5 lower or more	
④Warning (<i>keihou</i>)	Storm warning	①Issued before setting off to center ...please do not go to the Youchien / Hoikuen. ②Issued on the way to center ... go back to your house ③Issued while the child is at the Youchien / Hoikuen ...please fetch your child from the Youchien / Hoikuen.
	Snow storm warning	
	Other warnings	The Youchien and Hoikuen are not closed when there are heavy rain and flood warnings, high tide warnings, and storm surge warnings. (Note) Please do not send your child to the Youchien / Hoikuen if you deem the situation to be too dangerous.

[Referral page] ③Earthquake... Please go to the page on [Disaster prevention] (p.54).

④Warnings... Please go to the page on [When the Youchien and Hoikuen have to be closed] (p.34).

幼稚園・保育園が休みになるとき

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

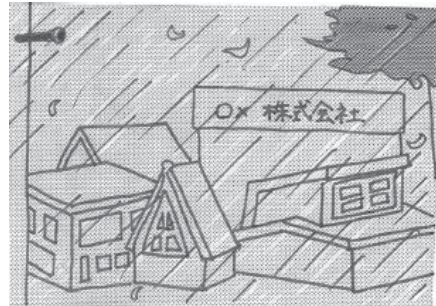
(1) 暴風警報

1. 暴風警報ってなに？

暴風警報は、「とても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでしっかり注意してください」という意味です。暴風警報が発表されている間は、建物の中にいるほうがいいです。

2. どんなときに発表されるの？

- ・台風が日本に近づいているとき。
- ・台風が日本に上陸しているとき。
- ・とても風が強いとき。



3. どうやって知るの？

暴風警報が発表されているかどうかを確認する方法はいろいろあります。

- ① テレビを見る ② ラジオを聴く ③ インターネットで調べる

とくに、日本のまわりで台風が発生しているときは、常に暴風警報が発表されているかどうか確認してください。

4. こんなとき、どうするの？

朝、幼稚園・保育園へ行く時間に「暴風警報」が発表されていたら…	→	外に出るのは危険です。幼稚園・保育園へ行くはいけません。(幼稚園・保育園で子どもを預かることはできません。)
子どもが幼稚園・保育園へ行ってから、「暴風警報」が発表されたら…	→	その日の保育は中止されます。保護者は、すぐに幼稚園・保育園へ子どもを迎えにいらしてください。

5. 警報と注意報

幼稚園・保育園が休みになる(中止になる)のは、暴風警報か暴風雪警報が発表されるときです。大雨警報や大雨洪水警報が発表されているときは、いつもどおり幼稚園・保育園へ行くことができます。大雨注意報や高潮注意報などの注意報が発表されているときも、いつもどおり幼稚園・保育園へ行くことができます。ただし、外に出るのが危険なときは、家で過ごしましょう。

When Youchien and Hoikuen have to be closed

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

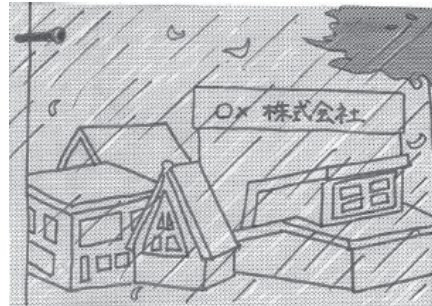
(1) Thunderstorm warning (*bouhuu keihou*)

1. What is a thunderstorm warning (*bouhuu keihou*) ?

The thunderstorm warning is issued when there are very strong winds which may cause serious damages. Caution must be exercised during such occurrences. Whenever there is a storm warning, it is preferable to stay inside a building.

2. When is such warning issued?

- When a typhoon is approaching Japan.
- When a typhoon has arrived in Japan.
- When there are very strong winds.



3. How do we know of such warnings?

There are several ways to confirm if a storm warning has been issued.

- ① from television ② from radio ③ from internet

In particular, when typhoon is around Japan, please check diligently for storm warnings.

4. What should be done during such occurrence?

“Storm warning (<i>bouhuu keihou</i>)” is issued in the morning when it is time to go to the Youchien / Hoikuen...	→	It is dangerous to go outside. Do not go to the Youchien / Hoikuen. (It is not possible to place your child at the Youchien / Hoikuen.)
“Storm warning (<i>bouhuu keihou</i>)” is issued after the child has gone to the Youchien / Hoikuen...	→	The childcare services are stopped for the day. Please fetch your child from the Youchien / Hoikuen.

5. Warnings and advisory

The Youchien and Hoikuen will stop their childcare services when the storm and snow storm warnings are issued. When heavy rain (*ooame chuuihou*) and flooding warnings are issued, it is still possible to go to the Youchien and Hoikuen. When heavy rain and high tide advisories (*takashio chuuihou*) are issued, it is still possible to go to the Youchien and Hoikuen. However, when it becomes too dangerous to go out, please stay at home.

(2) 暴風雪警報

1. 暴風雪警報ってなに？

暴風雪警報は、「雪が降り、とても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでしっかり注意してください」という意味です。



2. どんな時に発表されるの？

雪が降る時期の、風がとても強い日に発表されます。

3. どうやって知るの？

暴風雪警報が発表されているかどうか確認してください。確認する方法はいろいろあります。

- ① テレビを見る ② ラジオを聴く ③ インターネットで調べる

4. こんなとき、どうするの？

朝、幼稚園・保育園へ行く時間に暴風雪警報が発表されていたら…	→	外に出るのは危険です。幼稚園・保育園へ行ってはいけません。(幼稚園・保育園で子どもを預かることはできません。)
子どもが幼稚園・保育園へ行ってから、暴風雪警報が発表されたら…	→	その日の保育は中止されます。保護者は、すぐに幼稚園・保育園へ子どもを迎えにいらしてください。

5. 警報と注意報

幼稚園・保育園が休みになる(中止になる)のは、暴風警報か暴風雪警報が発表される時です。大雨注意報や高潮注意報などの注意報が発表されているときは、いつもどおり幼稚園・保育園へ行くことができます。ただし、外に出るのが危険なときは、家で過ごしましょう。

[参考]

警報・注意報を英語で知らせています。

(注意) 他の言語はありません。

気象庁HP英語版 (<http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>)

→ [Weather/Earthquake](#) → [Weather Warnings/Advisories](#)

(2) Snow storm warning (*bouhuusetsu keihou*)

1. What is a snow storm warning (*bouhuusetsu keihou*)?

The snow storm warning (*bouhuusetsu keihou*) is issued on snowy days when there are very strong winds which may cause serious damages. Caution must be exercised during such occurrences.

2. When is such warning issued?

It is issued when the winds are very strong on snowy days.



3. How do we know of such warnings?

Please confirm the issuance of snow storm warning. There are several ways to confirm if a snow storm warning has been issued.

- ① from television ② from radio ③ from internet

4. What should be done during such occurrence?

Snow storm warning is issued in the morning when it is time to go to the Youchien / Hoikuen...	→	It is dangerous to go outside. Do not go to the Youchien / Hoikuen. (It is not possible to place your child at the Youchien and Hoikuen.)
Snow storm warning is issued after the child has gone to the Youchien / Hoikuen...	→	The childcare services are stopped for the day. Please fetch your child from the Youchien / Hoikuen.

5. Warnings (*keihou*) and Advisories (*chuuihou*)

The Youchien and Hoikuen will stop their childcare services when the storm warning (*bouhuu keihou*) and snow storm warning (*bouhuusetsu keihou*) are issued. When heavy rain advisory (*ooame chuuihou*) and flooding advisory (*takashio chuuihou*) are issued, it is still possible to go to the Youchien and Hoikuen. However, when it becomes too dangerous to go out, please stay at home.

[Reference]

The warnings (*keihou*) and advisories (*chuuihou*) are issued in English.

(Note) They are not issued in other languages.

Weather Bureau HP English edition (<http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>)

→ [Weather/Earthquake](#) → [Weather Warnings/Advisories](#)

にゅうえんしき 入園式

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. にゅうえんしき 入園式ってなに？

入園式とは、初めて保育園・幼稚園に入る子どもとその保護者が集まって行うセレモニーです。保育園や幼稚園に行く最初の日です。在園児とその保護者も一緒に集まって行う場合があります。



2. だれがさんか 参加するの？

- (1) 子ども：新入園児（在園児）
- (2) 保護者：日本では、お母さんまたはお父さんが子どもと一緒に入園式に行きます（お母さんが多い）。両親で参加する家族も最近は多くなりました。

3. どこでするの？

幼稚園・保育園の園庭や、幼稚園・保育園内のホールのようなところで入園式をします。式の間は、子どもたちは前の方にクラスごとに並び、保護者は子どもたちの後ろにまとまっている場合が多いです。

4. なにをするの？

- (1) 入園式の会場に入る前に、受付をします。
- (2) 入園式の会場では席が決められています。保護者の場所は、会場の後ろ半分です。お母さんやお父さんと離れたくなくて、泣いている子どももいます。自分の子どもが泣いてしまったときは、無理に離れなくても大丈夫です。先生の指示に従ってください。「一緒にいてもいいですよ」と言われる場合もあります。
- (3) 入園式が始まります。最初は園長先生からのお話があります。
- (4) クラスと担任の先生の紹介
子どものクラスと担任の先生が発表されます。

Entrance Ceremony (*nyuuen shiki*)

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

1. What is an entrance ceremony?

The entrance ceremony is a ceremony for children who are entering the Hoikuen and Youchien for the first time and their parents. This is held on the first day of the Hoikuen and Youchien. In some centers, children who are current pupils and their parents may also attend the ceremony.



2. Who can participate?

- (1) Children : new pupils (current pupils)
- (2) Guardians : In Japan, the mother and/or the father attend the entrance ceremony with their child (mostly mothers). In recent years, it has become more common to have both parents attending.

3. When is it held?

The entrance ceremony is held in places like the center's ground or the hall of the Youchien and Hoikuen. It is most common to have the children lined up facing front in their respective classes, while the guardians wait behind their children.

4. What do they do?

- (1) Go to the reception before entering the ceremony venue.
- (2) Seating in the entrance ceremony is designated. The place for guardians are at the second half of the venue. There are children who cry because they do not want to be separated from their parents. It is alright not to separate from your child if your child cries. Please follow the teachers' instructions. They may say, "It is ok to be together".
- (3) Start of the entrance ceremony. At the beginning the principal will give a speech.
- (4) Introduction of classes and teachers
The children's classes and their homeroom teachers are announced.

(5) 子どもたちは、自分たちのクラスに担任の先生と一緒にいきます。

(6) 幼稚園・保育園での生活についての説明

会場に残った保護者は、幼稚園・保育園で子どもたちがどのような生活を送るか（1日の説明）、持ち物、行事、ルール、お願いなどを先生がお話します。大切なお話ばかりなので、きちんと聞きましょう。分からないことなどは、お話の後に先生に聞きましょう。

(7) 子どものクラスに行く

先生のお話が終わったら子どものクラスに行きます。そこで、子どもの机やロッカーなどがどこにあるかなどを見ましょう。担任の先生からのお話を聞いたら、帰ります。

5. 服装・何を持っていくの？

(1) 子どもの服装

幼稚園・保育園で決められた服（スモックや制服）。ドレスなどは着て行く必要はありません。

(2) 保護者の服装

新入園児の保護者の多くは、スーツやワンピースを着て行く場合が多いですが、必ずしもそのような服装で行く必要はありません。ジーンズや T シャツなどのカジュアルな服装ではなければ大丈夫です。

(3) 子どもの持ち物

① 上靴

② 入園式のお知らせに書いてある持ち物

(4) 保護者の持ち物

入園式のお知らせに書いてある持ち物（スリッパ、靴を入れるビニール袋、筆記用具など）。

6. 早めに行こう！

入園式は決まった時間に始まります。入園式の始まる15分前には、幼稚園・保育園へ行った方がいいでしょう。余裕を持って行かないと、急に保護者と離れることになるため、子どもが不安になってしまいます。

- (5) The children go with their own class teachers.
- (6) Explanation of life in the Youchien / Hoikuen
The guardians remaining at the venue listen to the teacher's speech on life in Youchien / Hoikuen (one day in the center), things to bring, events, rules, and requests. As these are important matters, please listen attentively. Check with the teacher if there is anything you don't understand.
- (7) Go to children's classes
When the teacher's speech is finished, guardians will go to their children's classes. Check where your child's desk and locker are located. Go home once you have listened to the homeroom teacher's talk.

5. What is the attire and what things to bring?

- (1) Child's attire
Attire decided by the Youchien and Hoikuen (smock or uniform). There is no necessity to wear dresses, etc.
- (2) Guardians' attire
Most of the new students' guardians wear suits or formal dresses, but it is not compulsory to wear such attire to attend the ceremony. It is fine to wear other attire but casual attire such as jeans and T-shirts are not acceptable.
- (3) Things to bring along for the child
 - ① slip-ons
 - ② Things listed on the entrance ceremony notification letter
- (4) Things to bring along for the guardians
Things listed on the entrance ceremony notification letter (slippers, plastic bag for putting shoes, pens and notebook, etc.)

6. Be early!

The entrance ceremony starts promptly at the decided time. It is recommended to be at the Youchien / Hoikuen 15 minutes before the start of the ceremony. If you do not give yourself enough time and the child has to be separated from you suddenly, the child may become agitated.

せんせい はなし 先生とのお話

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

ようちえん ほいくえん せんせい ほごしゃ ちよくせつ あ こ かてい ようちえん ほいく
幼稚園・保育園では、先生と保護者が直接会って、子どものこと、家庭のこと、幼稚園・保育
園での生活のことなどを相談したり、情報交換したりする日があります。もちろん、先生とお話
したいときにはいつでも話しかけてください。

1. 家庭訪問

せんせい かてい い いえ ほごしゃ はなし せんせい いえ い じかん かなら ほごしゃ
先生が、各家庭に行き家へ保護者とお話をします。先生が家に行く時間には必ず保護者
は家にいてください。事前に都合のよい時間を聞いて時間を調整します。

せんせい けいかく た にち なんけん かてい はなし じかん き
先生は計画を立てて、1日に何件かまわります。そのため、1つの家庭でお話する時間は決
まっています。時間を延ばすことはできません。あらかじめ、先生に相談したいことがある場合
は内容をまとめておきましょう。

せんせい ほごしゃ はなし こ かてい せいかく ようす み いえ
先生は、保護者とお話するだけでなく、子どもの家庭での生活の様子を見たり、家があ
る場所を確かめたりします。家の中に入ってお話をする場合や玄関でお話をすることがあり
ます。

おみやげやお茶、おかし、食事などを出す必要はありません。

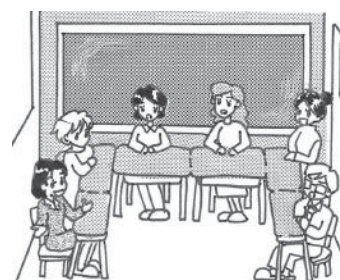
ちょうきけつせき れんらく ばあい かていほうもん
長期欠席で連絡がとれない場合にも家庭訪問をすることがあります。

2. 個別懇談会 / クラス懇談会

ほごしゃ ようちえん ほいくえん せんせい はなし こ そうだん こと
保護者が、幼稚園・保育園で先生とお話をします。子どものことについて相談したい事や
幼稚園・保育園の生活で先生に聞きたい事や知りたい事など、直接話をする事ができる
貴重な時間です。

こべつこんだんかい せんせい たい はなし はなし じかん き じぜん
個別懇談会では、先生と1対1でお話をします。お話ができる時間は決まっています。事前
に都合のよい時間を聞いて時間を調整します。時間に遅れないように行きましょう。時間が過
ぎてしまうと次の人の順番になります。仕事の関係で決められた時間に行けなくなっていま
った場合には、必ず幼稚園・保育園に電話をかけましょう。

こんだんかい ほごしゃ あつ せんせい
クラス懇談会では、クラスの保護者が集まって、先生と
お話をします。クラスの保護者ともお話できるいい機会
です。積極的に参加しましょう。



Talking to the Teacher

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

At Youchien and Hoikuen, there is a day when the teacher gets to meet the parents to talk and exchange information about the child, the family, the child's life at the Youchien / Hoikuen. Nevertheless, please talk to the teacher at other times when you need to.

1. Home visit (*kateihoumon*)

The teacher conducts home visits to each family's home to talk to the guardians. The guardians must be at home during the time when the teacher comes visiting. Suitable time is arranged for both parties beforehand.

The teacher has to follow a schedule for the day when he/she has several visits. As such, the amount of time allocated for each family is fixed. It is not possible to extend the time. Summarise the content of the things you want to talk to the teacher about in advance.

The teacher does not only talk to the guardians but also observe the child in his/her own home environment, as well as confirming the location of the house. The talk can be conducted either inside the house or at the entrance of the house.

It is not necessary to take out presents, drinks, snacks, food, etc.

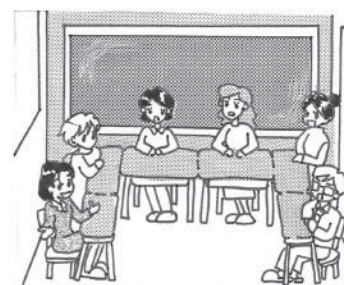
The home visits may also be conducted for those with long absenteeism.

2. Individual meeting (*kobetsu kondankai*) / Class meeting (*kurasu kondankai*)

This is when the guardians get to talk to the teacher at the Youchien / Hoikuen. Topics discussed include things the guardians want to find out about the child and life at the Youchien / Hoikuen. This is an important time when information can be found out directly.

During an individual meeting, the teacher has a one to one meeting with the guardian. The amount of time is fixed. Suitable time is arranged for both parties beforehand. Please do not be late. When your time is over, it is the next person's turn. If you are not able to go due to work, you have to inform the Youchien / Hoikuen.

In a class meeting, the guardians of children of the class gather together to talk to the teacher. This is a good opportunity to talk to other guardians in the same class. Please participate earnestly.



3. 参観日(幼稚園)／保育参観(保育園)／保育参加

子どもの幼稚園・保育園での生活の様子を保護者に見てもらうために、参観日や保育参加ができる日があります。

参観日・保育参観では、保護者は子どもの幼稚園・保育園での活動を見学します。

保育参加では、保護者も保育者の1人となって、子どもたちの活動と一緒に参加し、保育をします。

他の子どもたちとの関わり方、集団生活の様子などを見ることができます。

必ず、事前にお知らせがあります。日時と内容を確認して、参加する場合には時間に遅れないように参加しましょう。

3. Open Day (*sankanbi*)(Youchien) / Childcare Visit (*hoiku sankan*)(Hoikuen) / Childcare Participation (*hoiku sanku*)

In order to allow the guardians to observe their children's life at the Youchien and Hoikuen, there are open days and childcare participation days.

The guardians get to see the activities their children have at the Youchien / Hoikuen during the childcare participation.

For childcare participation, the guardian is also the child's caretaker, and together with the child, the guardian gets to take part in the activities while taking care of the child.

The guardian can then observe how the child interacts with other children, and how the child behaves in a group.

There will be prior notices. Please confirm date, time and details. If you want to take part, please come punctually at the confirmed date and time of the participation.

えんそく 遠足

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 遠足ってなに？

集団行動に気を付けながら、外でのマナーを身につけるよい機会です。

- ① (徒歩遠足) みんなで少しとおくのところまで歩いていきます。
- ② (バス遠足) 遠いところまでバスに乗っていきます。
- ③ (親子遠足) 保護者も一緒に参加します。



2. だれが参加するの？

(1) 子ども

子どもは、みんな遠足に参加します。当日、「体調が悪い」など休む理由がある場合以外は参加します。休むときには必ず幼稚園・保育園に連絡します。

(2) 保護者

親子遠足のときだけ、保護者も一緒に参加します。事前に幼稚園・保育園から申し込みの案内があります。予定を確認して出席か欠席か事前に伝えます。保護者が参加できないときは、幼稚園・保育園に相談しましょう。

3. なにをするの？

- ・公園や広場などに行くときは、みんなでゲームなどをして遊んで、思い切り体を動かします。
- ・みんなでお弁当を食べます。
- ・バス遠足では、有料の施設に行くこともあります。

4. 何を持っていくの？

(1) 服装

- ① 運動に適した服装 (体操服・半袖Tシャツ・半ズボン)
- ② 運動靴 (新しい運動靴ではなく、いつもはいている靴)
- ③ カラー帽子

(2) 子どもの持ち物

- ① お弁当 → [お弁当・水筒]のページ (p.111) を見てください。

Excursions (*ensoku*)

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

1. What is an excursion?

This is a good opportunity to learn how to behave outside center while participating in group activities.

- ① (Hiking, *toho ensoku*) Taking a walk with everyone for some distance.
- ② (Bus trip, *basu ensoku*) Taking a bus to somewhere farther away.
- ③ (Parents-and-child excursion, *oyako ensoku*) The guardians participate together.



2. Who can participate?

(1) Children

All the children will take part in the excursions. On that day, except for those who are absent due to sickness, everyone else will go to the excursion. If your child is absent, you must inform the Youchien / Hoikuen.

(2) Guardians

The guardians can join in only for the Parents-and-child excursion (*oyako ensoku*). You need to apply for it from the Youchien / Hoikuen beforehand. Check your schedule and please confirm your attendance prior to the day. When the guardians cannot take part, please talk to the Youchien / Hoikuen.

3. What do you do there?

- When going to the park or square, everyone will play games that allow them to exercise as much as possible.
- Everyone will have their lunch on their lunchboxes together.
- On a bus trip (*basu ensoku*), they may go to places where there are admission charges.

4. What do you bring there?

(1) Attire

- ① Attire for exercising (gym clothes, short-sleeved T-shirt, shorts)
- ② Sports shoes (not new sports shoes but those that are usually worn)
- ③ Colored caps

(2) Things to bring along for the child

- ① lunchbox (*obentou*) → Please go to the page on [lunchbox (*obentou*) • water bottle (*suitou*)](p.112)

②水筒 → [お弁当・水筒]のページ (p.111) を見てください

③敷物

・子どもが1人で座ってお弁当を食べられるくらいの大きさのものを準備してください。

④タオル

⑤おてふき

・お弁当を食べるときに使います。

・手をふくサイズのタオルを水でぬらしてしっかりしぼった状態で持っていきます。

・しぼったおしぼりをケースまたはビニール袋に入れて持っていきます。

⑥ハンカチ・ティッシュ

⑦リュックサック

・荷物をすべてリュックサックの中に入れ、背中に背負って長い距離を歩きます。

・子どもの体に合った大きさのものを準備します。



5. 集合時間について

集合時間は必ず守ります。1人が遅れると全員が出発できなくなります。出発時間に遅れると参加できなくなることもあります。集合時間に遅れるときには、必ず集合時間の前に幼稚園・保育園に連絡します。

6. 雨のとき

雨のときは遠足がなくなることがあります。遠足がなくなったときは、いつもどおり幼稚園・保育園に行きます。でも弁当は必要です。遠足がなくなったときに、幼稚園・保育園もお休みになることもあります。

雨がふったときのことを事前に先生に確認しておきましょう。

7. その他

・かなり長い距離を自分で荷物をもって歩きます。体調を整えておきましょう。前の日に体調が悪かったら、そのことも先生に伝えましょう。

・バス遠足の場合、乗り物に酔いやすい子どもには酔いどめ薬を飲ませておきましょう。

・おやつは幼稚園・保育園が準備する場合があります。特に持ち物に書かれていない場合は、持って行ってはいけません。

②Water bottle (*suitou*) → Please go to the page on [lunchbox (*obentou*) • water bottle (*suitou*)](p.112)

③Picnic mat (*shikimono*)

- Please prepare a size big enough for one child to sit down during lunch time.

④Towel

⑤Hand towel (*otehuki*)

- For use when having lunch.
- Have it in a state when it fits the size of the hand and is damp enough for wiping hands.
- Roll up the towel and bring it along in either a case or a plastic bag.

⑥Handkerchief and tissue paper

⑦Backpack

- Put all the things into the backpack and carry it on the back to walk a long distance.
- Prepare one that suits the child's size.



5. Gathering time

You must adhere to the gathering time. The group cannot depart even if one person is late. If you are late for the departure time, you may not be able to participate. If you are going to be late, you must inform the Youchien / Hoikuen before the gathering time.

6. Rainy days

The excursions may be cancelled on rainy days. When the excursion is cancelled, go to the Youchien / Hoikuen just like normal days. However, you need to prepare a lunchbox. When the excursion is cancelled, the Youchien / Hoikuen may also close for the day.

Confirm with the teacher what should be done if it rains before the excursion day.

7. Miscellaneous

- Children must carry their own things and do the walking even if it is long distance. This helps children to strengthen their body. Inform the teacher if the child is not feeling well the day before.
- On bus trips, if the child gets car sick easily, let him/her have the car sick medicine beforehand.
- The Youchien / Hoikuen may prepare snacks. Do not bring along things not listed in the list.

プール

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. フールってなに？

幼稚園・保育園のプールは、水泳ではありません。
浅いプールで遊びながら、水に慣れるために行きます。





2. いつプールに入るの？

だいたい6月の終わりごろから8月の終わりまでです。
いつプールがあってもいいように、3の持ち物を用意しておきましょう。

____月____日から、プールが始まります。✎

3. なにを持っていくの？

持ち物がそろっていないと、プールに入れないことがあります。分からないことは先生に確認して、早めに準備しておきましょう。

チェック	も 持っていくもの	
①水着	 <p>女の子は上下がつながっている水着を着ます。</p>	 <p>男の子は半ズボンタイプの水着を着ます。(上半身は裸です。)</p>
<p>注意：パンツ（下着）はだめです。 見えるところに名前を書いておきましょう。</p>		
②帽子	<p>メッシュ素材のプール用の帽子です。髪の毛が長い人は、髪の毛を縛ります。 見えるところに名前を書いておきましょう。</p>	
③体をふくタオル	<p>見えるところに名前を書いておきましょう。</p>	
④プールバッグ	<p>水着やタオルを入れるバッグです。プールの後は、水着やタオルが濡れます。濡れたものを入れても大丈夫なバッグを用意しましょう。 (例：ビニールのバッグなど) 見えるところに名前を書いておきましょう。</p>	



注意：浮き輪やボールなど、遊ぶものは持っていきません。

Pool

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

1. What do you mean by pool?

Pool in Youchien and Hoikuen does not mean swimming. It is playing with water in shallow pools to let them get used to being in water.



2. When is the pool season?




The pool season is from end of June till end of August.

To enable pool activities to be carried out anytime, please prepare items listed on **3** to bring along.

Pool starts from _____mth _____day

3. What do you bring along to the pool?

If you do not have the following items, you may not enter the pool. If you do not understand any part, check with the teacher and prepare in advance.

Check	Items to bring along	
① swimwear		<p>Girls should wear one-piece swimwear.</p>
		<p>Boys wear swimming trunks.(The upper body is naked.)</p>
<p>Note : Pants (underwear) is not allowed. Write down your name on a visible part.</p>		
② swimming cap	<p>Caps made of mesh material for pool use. For those with long hair, tie up your hair. Write down your name on a visible part.</p>	
③ towel (to wipe the wet body)	<p>Write down your name on a visible part.</p>	
④ pool bag	<p>For putting in swimwear and towel. After the pool session, the swimwear and towel will get wet. Prepare a bag that is suitable for putting in wet items. (Example: vinyl bags, etc.) Write down your name on a visible part.</p>	
		

Note : Do not bring along toys such as swim tube or beach balls.



4. プールに入るために

プールがある日は、朝必ず体温を測ってプールに入ってもいいかを判断します。朝は元気で
も前の日に熱があったり、病気が治ったばかりだったり、体調が悪いときは無理に入らせな
いようにしましょう。また、保護者が大丈夫だと思っても、先生の判断で入らせないことも
あります。次の手順で確認して、朝送っていくときに先生と相談しましょう。

①家で

朝、家で子どもの体温を測ります。前日の体調を踏まえて子どもがプール
に入ってもいいか、保護者が判断してください。

プールカードがある場合は入れるかどうかをカードに記入します。



②幼稚園・保育園で

幼稚園・保育園へ行ったら、先生に朝の体温とプールに入らせるかどうかを伝えます。プ
ールカードがある場合は、記入したものを先生に提出します。保護者の印鑑やサインが必要
な幼稚園・保育園もあります。どんな手続きが必要か、先生に確認しましょう。

体調が良くても持ち物を忘れたり、体温を測り忘れたり、プールカードを忘れたりする
とプールには入れません。前もってよく確認しましょう。

[こんなときはプールに入れません]

- けがをしているとき
(ばんそうこうを貼っているときも入れません。)
- 熱があるとき
(朝熱がなくても、前の日に熱があったら子どもの様子を見て判断してください。)
- ぎょう虫検査を受けていないとき、または検査の結果が陽性で治療をしていないとき
→[ぎょう虫検査 (p.85)]のページを見てください。
- 下痢
- 水いぼ
- 飛びひ
- 結膜炎
- シラミ
- 中耳炎

☆集団遊びです。感染する恐れがありますので、必ず医師の指示に従いましょう。

4. To enter the pool

On the day of pool, you must take the child's body temperature and judge that it is fine to enter the pool. If the child is well in the morning but he/she has fever the day before, or he/she just recover from a sickness, or the child is not feeling well, do not force the child to enter the pool. In addition, the teacher may not think the child is fine even though the guardians think so and thus the child cannot go in. Confirm the following steps and consult the teacher when you take the child to the center in the morning.

① At home

In the morning take the child's temperature. Based on the physical condition the day before, the guardian should judge if the child can go into the pool. If there is a pool card, record it down on the pool card.



② At the Youchien and Hoikuen

At the Youchien / Hoikuen, inform the teacher about the child's temperature that morning and whether the child can enter the pool. If you have a pool card, hand the recordings to the teacher. There are Youchien / Hoikuen which requires the seal or signature of the guardians. Check with the teacher on the type of procedures required.

The child cannot enter the pool if he/she forgets some of the items even when he/she is not feeling unwell, or when he/she forgets to take the body temperature, or when he/she forgets the pool card. Please check beforehand.

[No pool during the following situations]

- When the child is injured
(The child cannot enter the pool when he/she has a medicated plaster on.)
- When the child is running a fever
(Please make judgement on your child even when he/she does not have a fever in the morning but has a fever the day before.)
- Have not had pinworm inspection or when the result of the inspection is positive but has not received treatment → Please refer to the page on [Pinworm Inspection](p.86)
- Diarrhoea
- Water warts
- Impetigo
- Conjunctivitis
- Lice
- Ear infection/tympanitis

☆As this is a group activity, there is risk of infections. You must follow the doctor's instructions.

ぼうさい ひなんくんれん 防災・避難訓練

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. ぼうさい ひなんくんれん 防災・避難訓練

幼稚園・保育園では、いつ起きるか分からない災害に備えて、普段から防災教育を行っています。近いうちに起きると言われている東海地震に対する訓練だけではなく、火災や不審者に対する訓練もあります。

しかし、災害は幼稚園・保育園にいるときに起きるとは限りません。家庭でも災害時にどのように対応するのか家族みんなで確認しておきましょう。また、災害時に備えて食糧や生活用品を備えておきましょう。

2. さいがいじ たいおう について じしん 災害時対応について 地震

(1) とうかいじしん かん じょうほう しゅるい 東海地震に関する情報の種類

「東海地震に関する情報」については、気象庁のホームページで公表される他にテレビやラジオ、あるいは、自治体の防災無線などを通して、住民に知らされます。ただし、必ず予測されるものとは限りません。情報がなくても突然地震が起きる可能性もあります。

① とうかいじしん よ ちじょうほう あか 東海地震予知情報（カラーレベル 赤）

東海地震が発生するおそれがあると認められ、警戒宣言が発せられた場合に発表されます。

すべての幼稚園・保育園では、東海地震予知情報が発表された場合には休みとなります。

幼稚園・保育園に子どもがいるときに発表された場合にはすぐに迎えに行きます。

その他、住民の避難や交通規制の実施、店の営業中止などの対策が行われます。

② とうかいじしん ちゅういじょうほう き 東海地震注意情報（カラーレベル 黄）

東海地震が発生する前兆現象である可能性が高まった場合に発表されます。

すべての幼稚園・保育園では、東海地震注意情報が発表された場合には休みとなります。

幼稚園・保育園に子どもがいるときに発表された場合にはすぐに迎えに行きます。

(2) ひ わた し 引き渡し

- 地震が発生したとき、誰が子どもを迎えに行くのかを決めておきましょう。

- 実際に、子どもを迎えに行ったら引き渡しカードを先生に渡します。子どもを引き取ったことの証明となります。

- 引き渡しの訓練も行われます。保護者も参加して、どのような流れで迎えに行くのかを確認しておきます。

Disaster Prevention and Evacuation Drills

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

1. Disaster prevention and evacuation drills

The Youchien and Hoikuen usually carry out disaster prevention education in order to be ready for unpredictable disasters. This is not only to prepare for the Tokai earthquake which may occur in the near future, but also for fire and prowlers.

However, disasters do not occur only when the child is at the Youchien / Hoikuen. At home, every family member should also know how to handle when disasters strike. In addition, prepare a survival kit with food supply and daily products.

2. How to handle a disaster Earthquake

(1) Types of information regarding Tokai Earthquake

The residents are informed on “Information regarding Tokai Earthquake” via the weather bureau website as well as television, radio, and local governments’ disaster prevention wireless, etc. However, there is no absolute certainty of prediction. There is a possibility of an earthquake occurring without any information.

① Tokai Earthquake Prediction Information (Color Level Red)

Once a Tokai earthquake occurrence has been identified, a “warning declaration” will be issued to affected areas.

All Youchien and Hoikuen are closed when the Tokai Earthquake Prediction Information is issued. All children at the Youchien and Hoikuen are to be fetched home once this happens.

On top of this, the residents are evacuated and traffic regulations are implemented, and shops are closed.

② Tokai Earthquake Warning Information (Color Level Yellow)

This is issued when there is premonitory phenomenon on the Tokai Earthquake and an earthquake is highly possible.

All Youchien and Hoikuen are closed when the Tokai Earthquake Warning Information is issued. All children at the Youchien and Hoikuen are to be fetched home once this happens.

(2) Handing over

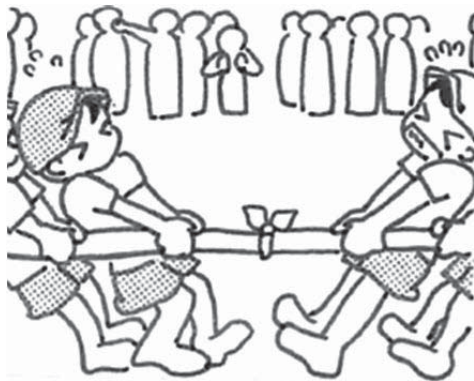
- Discuss and decide who is fetching the child when an earthquake occurs beforehand.
- When fetching the child, hand the ‘handing over card’ to the teacher to prove that the child has been handed over.
- There are handing over drills. The guardians can participate so that they know the flow of the handing over.

うんどうかい 運動会

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 運動会ってなに？

運動会とは、子どもたちが走ったりおどったりして楽しむ日です。運動会の日が近づくと、子どもたちは先生といっしょに走る練習やおどる練習をします。子どもたちは、運動会に、家族が来てくれるのを楽しみにしています。ぜひ、運動会を見にいきましょう。



2. だれが参加するの？

(1) 子ども

子どもは、みんな運動会に参加します。

(2) 家族や親戚

日本では、多くの家族（親）が運動会へ行きます。家族は、子どものようすを見て楽しみます。また、家族が子どもと一緒に参加する競技を行うこともあります。おじいさん・おばあさんなど親戚の人も、運動会を見学することができます。家族も親戚の人も、幼稚園・保育園が決めた「保護者席」で運動会を見学します。

3. どこでするの？

幼稚園・保育園の園庭や、近くの体育館で運動会をすることが多いです。

4. なにをするの？

(1) 開会式

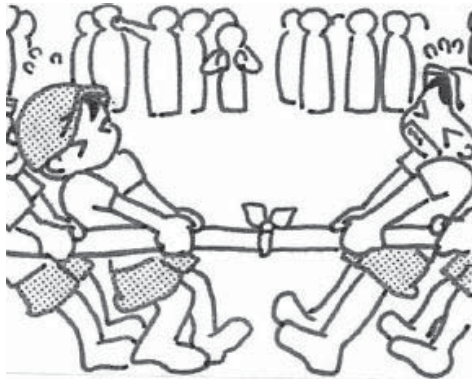
はじめに、「開会式」をします。開会式では、園長先生があいさつをします。また、運動会についての注意事項も伝えられます。

Sports Day (*undoukai*)

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

1. What is Sports Day (*undoukai*)?

A sports day is a day when the children run and dance, and have fun. As sports day is approaching, the children practice running and dancing with the teachers. The children are looking forward to the sports day as their family members are going to be there. Do come to the sports day by all means.



2. Who can participate?

(1) The child

All the children participate in the sports day.

(2) Family members and relatives

In Japan, many families (relatives) go to the sports day. The family members enjoy looking at the children having fun. In addition, there are also game competitions in which both the children and their families take part together. Relatives such as grandfathers, grandmothers may also go to the sports day. Both families and relatives are to be seated at the "Seats for Guardians".

3. Where is it held?

It is mostly held at the ground of the Youchien and Hoikuen, or sports stadiums nearby.

4. What is the program?

(1) Opening ceremony

Firstly, there is the "opening ceremony". During the opening ceremony, the principal greets all who are present. He/she will also talk about various matters to take note of for the sports day.

(2) 競技・ダンス

つぎに、競技やダンスをします。子どもたちは、決められた競技・ダンスに参加します。
自分の子どもが、どの競技・ダンスに参加するのかを、確認しておきましょう。(前もって配られる「運動会のプログラム」を見てください。) 子どもたちが、がんばる姿をしっかりと見てあげてくださいね。

(3) 閉会式

さいごに、「閉会式」をします。閉会式では、園長先生があいさつをします。運動会をがんばった子どもたちを、きっとほめてくれます。

子どもたちはこんな競技をします (例)

大玉ころがし・・・おおきなボールを転がしながら、ゴールへ向かって走ります。

玉入れ・・・かごにむかって、小さなボールを投げます。かごにたくさんボールを入れたチームが勝ちます。

ダンス・・・たのしい音楽に合わせて、元気におどります。

かけっこ・・・ゴールへ向かって走ります。

親子競技・・・保護者と子どもが一緒に楽しむゲームをします。たとえば、保護者が子どもをおんぶして、走ります。

5. なにを着ていくの？ 持っていくの？

(1) 子どもの服装

① 運動に適した服装 (体操服 または 半袖Tシャツ・半ズボン)

② 運動靴 (新しい運動靴ではなく、いつもの靴をはきましょう)

③ カラー帽子

(2) 子どもの持ち物

① 水筒 → [お弁当・水筒] のページ (p.111) を見てください。

(注意) 水筒にはお茶かお水を入れましょう。

② お弁当 → [お弁当・水筒] のページ (p.111) を見てください。

(3) 保護者の服装

保護者が競技に参加することもあります。動きやすい服を着ましょう。

また、運動靴を持っていきましょう。



(2) Game competition • dance

Next, it is time for game competitions and dancing. The children take part in game and dance items that are decided for them.

Please find out which game or dance item your child is taking part in. (Please take a look at the “Sports Day Program” that are given out beforehand.) Please look at and recognize the children’s effort in these items.

(3) Closing ceremony

Lastly, there is the “closing ceremony”. At the closing ceremony, the principal gives another speech. He/she may praise those children who have put in a lot of effort for the sports day.

Such are the game competitions the children take part in (Example)

- Big Ball Rolling (*oodama korogashi*) ... Roll the big ball towards the goal post.
- Ball throwing (*tamairi*)..... Throw small balls into baskets. The team with the greatest number of balls in the basket wins.
- Dance ... Lively dance in fun music.
- Foot race (*kakekko*) Run towards the goal.
- Parents-child competition The guardians and their children join in the fun game together. For example, the parents run while piggybacking their children.

5. What is the attire? What should be brought along?



(1) Children’s attire

- ①Attire suitable for sports (gym clothes or short-sleeved,T-shirts and shorts)
- ②Sport shoes (not new sports shoes but those that are usually worn)
- ③Colored caps

(2) Things to bring for the children

- ①Water bottle (*suitou*) → Please go to the page on [lunchbox • water bottle](p.112)
(Note) Put tea or water into the water bottle.
- ②Lunchbox (*obentou*) → Please go to the page on [lunchbox • water bottle] (p.112)

(3) Guardians’ attire

Some guardians may take part in the game competitions. Wear clothes that are easy to move in. Bring along your sports shoes.

6. ^{はや}早^いめに行こう!

^{うんどうかい}運動会は決^きまった時^じ間^{かん}に始^{はじ}まります。運動会^{うんどうかい}の始^{はじ}まる 30分^{ぶん}～15分^{ぶん}前^{まえ}には、会^{かい}場^{じょう}へ行^いきましよう。

7. ^たその他

- ①運動会^{うんどうかい}の間^{あいだ}、子^こどもたちは先^{せん}生^{せい}やお友^{とも}だちと一^{いっ}緒^{しょ}に活^{かつ}動^{どう}します。運動会^{うんどうかい}が終^おわるま^までは、子^こどもを保^ほ護^ご者^{しゃ}席^{せき}へ連^つれだしたり、家^{いえ}へ連^つれて帰^{かえ}ったりしないでください。
- ②雨^{あめ}が降^ふった場^ば合^{あい}の対^{たい}応^{おう}を、幼^{よう}稚^ち園^{えん}・保^ほ育^{いく}園^{えん}の先^{せん}生^{せい}に確^{かく}認^{にん}しておきましよう。
- ③運動会^{うんどうかい}の練^{れん}習^{しゅう}があ^あった日^ひや、運動会^{うんどうかい}の当^{とう}日^{じつ}、子^こどもたちは疲^{つか}れていま^ます。い^いつもよ^より早^{はや}く子^こどもを寝^ねかせましよう。

6. Go early!

The sports day will start promptly at the decided time. Go to the venue at least 30 to 15 minutes before start time.

7. Miscellaneous

- ① During the sports day events, the children exercise together with their teachers and friends. Please do not take children to the guardians' seats or take them home before the event is over.
- ② For rainy day program, check with the teachers from the Youchien / Hoikuen beforehand.
- ③ The children are tired from the sports day practices and the day itself. Put your child to bed early.

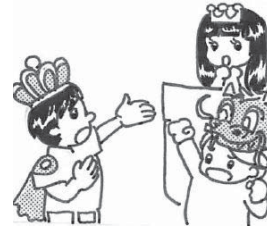
せいかつはっぴょうかい 生活発表会

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 生活発表会ってなに？

子どもがみんなの前で劇をしたり、歌を歌ったりします。個人ではなく、クラスごと、グループごとに発表します。

保護者に見てもらるので、子どもは発表会のために何度も幼稚園・保育園で練習をします。子どもも保護者もとても楽しみにしている行事です。



2. だれが参加するの？

子どもは、みんな生活発表会に参加します。

保護者は子どもの発表を見ます。おじいさん、おばあさん、きょうだいも見に行ってもいいです。

3. なにを持っていくの？

事前に衣装などの準備が必要になることがあります。家庭から必要な衣服を持ってきてもらう場合もあります。事前に連絡があります。詳しいことは先生に確認しましょう。

4. 集合時間・場所について

集合時間は必ず守ります。幼稚園・保育園によっては、保護者が見るためのスペースが限られているために、年齢ごとに集合時間が異なることがあります。

また、幼稚園・保育園ではなく別の施設を借りて広い会場で行うこともあります。会場を必ず確認しておきましょう。

Concert/Performance Day (*seikatsu happyoukai*)

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

1. What is a concert/performance day (*seikatsu happyoukai*)?

The children perform in drama or song singing in front of everyone. This performance is not individual, but as a class or group.

In order to showcase to their parents, the children have numerous practices at the Youchien and Hoikuen.

This event is enjoyable for both children and their parents.



2. Who can participate?

All the children participate in the performance.

The guardians come to see the performance. Grandfathers, grandmothers and siblings can also come.

3. What to bring along?

There is a need to prepare the costumes beforehand. You may be required to bring along home clothes. The centers will inform you in advance. For details check with the teachers.

4. Assembly time and venue

Keep strictly to the assembly time. With different Youchien and Hoikuen, the space allocated for guardians is limited, so the assembly time for each age group may be different.

In addition, the Youchien and Hoikuen may borrow more spacious venue elsewhere. Make sure you check where the performance venue is.

5. その他^た

- カメラやビデオ撮影が制限されていることがあります。他に見ている人の邪魔にならないように撮影できる場所が決められていたり、カメラやビデオの使用が禁止されたりする場合があります。
- 子どもの発表が終了したからといって、子どもを勝手に連れて帰ってはいけません。子どもを残して、保護者だけ先に帰ってもいけません。生活発表会の当日、どのように解散するか確認しましょう。
- 当日、制服やスモックの下に衣装を着て来ることもあります。必ず前日までに先生に確認しましょう。

5. Miscellaneous

- Camera or video recording may not be permitted. In order not to disturb others either there is a designated space for picture taking or there may be a total ban of picture taking and recording.
- At the end of your own child's performance, you cannot take your child home at your own convenience. The guardians also cannot leave before the end of the performance. On the day of the performance, check on how should the dismissal procedure be.
- On that day, the child may have to wear the costumes under his/her uniform or smock, You must check with the teacher till the day before.

そつえんしき しゅうりょうしき 卒園式（修了式）

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 卒園式ってなに？

そつえんしき こ 子どもたちが幼稚園・保育園での生活を終えたことをお祝いする式です。また、お世話になった幼稚園・保育園の先生たちとお別れをする式です。

そつえんしき しゅうきょうてき きょうじ 卒園式は、宗教的な行事ではありません。

2. いつするの？

そつえんしき がつ おこな 卒園式は、3月ごろに行われます。

（日本の幼稚園・保育園の1年は、4月に始まって3月に終わります。）

（注意）卒園式は、土曜日に行われることもあります。



3. だれが参加するの？

① 子ども

子どもたちはみんな参加します。土曜日に行われる場合でも、みんな参加します。

② 保護者

日本では、ほとんどの保護者が卒園式に出席します。

③ 祖父母など親戚

保護者が卒園式に参加する家族は、保護者以外の人（おじいさん・おばあさん・おじさん・おばさんなど）が卒園式に参加できないことがあります。たくさん行くと、会場に入りきらなかったり、イスの数がたりなかったりするからです。幼稚園・保育園の先生に確認してください。

4. なにをするの？

① 園長先生のあいさつ

園長先生が、卒園する子どもたちにむけて、お祝いのメッセージを言います。

Graduation Ceremony (*sotsuen shiki*) / Completion Ceremony (*shuuryou shiki*)

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

1. What is a graduation ceremony?

The graduation ceremony is an event celebrating the completion of the children's stay at the Youchien / Hoikuen. It is also a ceremony in which they bid goodbye to their Youchien / Hoikuen teachers who have taken good care of them.

This graduation ceremony is not a religious event.

2. When is it held?

The graduation ceremony is held in around March.

(The academic year for Japanese Youchien and Hoikuen begins April and ends on March.)

(Note) The graduation ceremony may be held on Saturday.



3. Who can participate?

① The child

All the children take part in this ceremony. Even when this is held on Saturday everyone takes part in it.

② The guardians

In Japan, almost every guardian attends the graduation ceremony.

③ Relatives such as grandparents

As for family members who can attend the graduation ceremony, those other than the parents (grandfathers, grandmothers, uncles, aunts, etc.) may not be allowed to attend. There may not be enough seats for everyone when too many turn out for the ceremony. Please check with the teachers at the Youchien / Hoikuen.

4. What do you do there?

① Greeting speech by the principal

The principal gives a congratulating speech specially dedicated to the children who are graduating.

②卒園証書授与

先生から、卒園する子どもたちに、卒園証書が渡されます。

③卒園児合唱

卒園する子どもたちが、歌をうたいます。

④卒園児お別れの言葉

卒園する子どもたちが、先生や在園児にむけてお別れのメッセージを言います。

⑤記念撮影

卒園する子どもたち、先生、保護者みんなで写真を撮ります。

5. なにを持って行こう？なにを着よう？

(1) 服装

①子ども

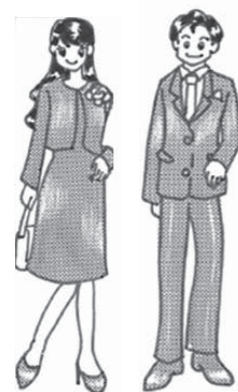
幼稚園・保育園の制服や、フォーマルな服など、少しきちんとした服を着ていくことが多いです。詳しいことは、先生に聞いておきましょう。

②保護者

落ち着いた色・デザインの服を着ましょう。たとえば、女の人なら、色は、黒や紺色がおすすめです。デザインは、ジャケットとスカート、ワンピースなどがおすすめです。

男の人は、黒いスーツがいいです。

女の人、男の人、ジーンズやTシャツ、スウェットなどは着ません。



(2) 保護者の持ち物

①スリッパ（上履き）

②ビデオ・カメラ

（注意）撮影してはいけない場合もあります。先生に確認しておきましょう。

6. その他

(1) 早めに行こう！

卒園式では、始まる時間や、プログラムが決まっています。卒園式が始まる15分ほど前に、幼稚園・保育園に着くようにしましょう。

(2) 卒園式の雰囲気

卒園式は、子どもの成長をみんなで喜びます。

また、小学校にむけて新しい出発を静かに見守る式です。パーティーのように、にぎやかな式ではありません。



- ② Presentation of the graduation certificate
The teachers present the graduation certificates to the graduating children.
- ③ Song sung by the graduating children
The graduating children sing a song together.
- ④ Parting words from the graduating children
The graduating children give parting messages to the teachers and the non-graduating children.
- ⑤ Photograph taking
The graduating children take photographs with the teachers and their parents together.

5. What to bring along? What to wear?

(1) Attire

① The child

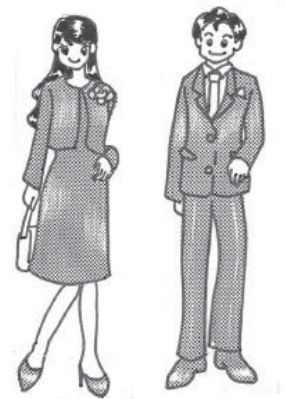
Most wear the uniforms from the Youchien / Hoikuen, or formal clothing which is slightly more proper attired. For more details check with the teachers.

② Guardians

Dress in clothes in solemn colors and designs. For example, the ladies are recommended to wear either black or dark blue. As for the design, it is recommended to wear jackets and skirts, or a dress.

For the men, black suits are fine.

Both ladies and men are not to wear jeans, T-shirts, sweat shirts, etc.



(2) What to bring for the guardians

① Slippers

② Video camera and camera

(Note) Sometimes photograph taking is not allowed. Check with the teachers.

6. Miscellaneous

(1) Be early !

There starting time and program are fixed for the graduation ceremony. Arrive at the Youchien / Hoikuen around 15 minutes before the start of the ceremony.

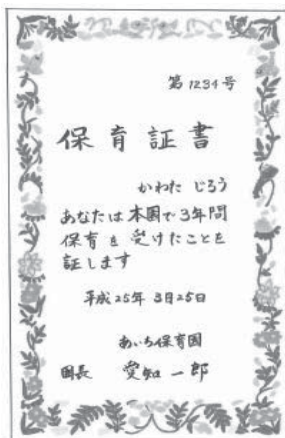
(2) The atmosphere of the ceremony

The graduation ceremony is a joyful event to celebrate the progress of the child. It is also a quiet ceremony that signals the new beginning towards elementary schools. It is not noisy or lively as if in a party.



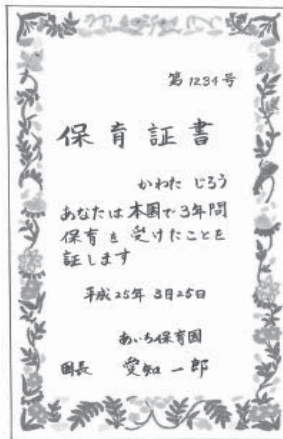
そつえんしょうしょ
(3) 卒園証書

こどもたちが、幼稚園・保育園での生活を終えたことを記念するものです。家に持って帰りましょう。



(3) Graduation certificate

This is a memento that commemorates the end of the children's life at the Youchien and Hoikuen. Take this home with you.



季節の行事

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

日本人は昔から四季の変化を楽しみ、季節ごとの行事を大切にしてきました。幼稚園・保育園でも季節ごとに行事があります。行事を通して、楽しく日本の文化を知りましょう。

※幼稚園・保育園で行う行事に宗教的な意味はありません。どれも行事として行われています。

それでも宗教的に参加できないなど、問題がある時は先生に相談しましょう。

4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
	ひ こどもの日		たなばた 七夕まつり					クリスマス		まめ 豆まき	
			なつ 夏まつり					もちつき		ひなまつり	

1. たんじょうび会 (毎月)

●たんじょうび会ってなに？

毎月行います。その月の間にたんじょうびを迎える子ども全員のお祝いを、一緒にします。みんなでゲームをします。先生が出し物をするもあります。



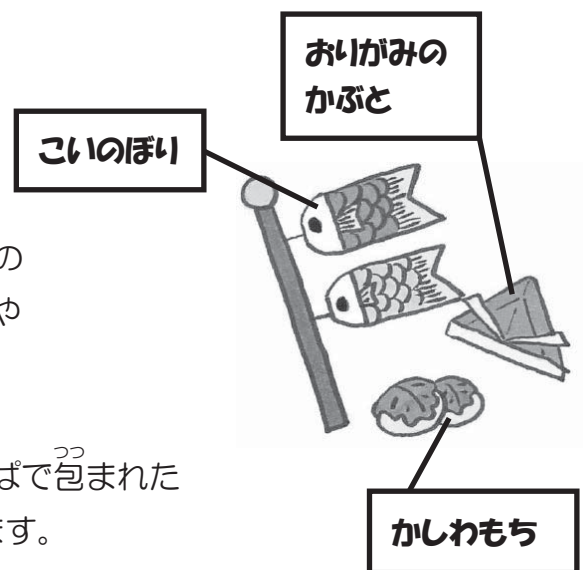
2. こどもの日 (5月5日)

●こどもの日ってなに？

男の子の成長をお祝いする日です。日本では男の子のいる家は、4月頃から子どもの成長を願って兜や鎧人形、こいのぼりを飾ります。

●幼稚園・保育園ではなにをするの？

ちまきや柏餅を食べます。ちまき、柏餅とは葉っぱで包まれたお餅のことです。折り紙で、こいのぼりや兜を作ります。男の子の日と言われていますが女の子も参加します。



Seasonal Events

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

Since ancient times, the Japanese have always enjoyed the changes in seasons, and thus they place great emphasis in seasonal events. These seasonal events are also celebrated in the Youchien and Hoikuen. This is a fun way of getting to know the Japanese culture through such events.

※There is no religious connotation in the events celebrated at the Youchien and Hoikuen. Each event is regarded individually. Nevertheless, you may still not be able to participate due to religious reasons, and in such cases talk to the teachers.

April	May	June	July	Aug	Sept	Oct	Nov	Dec	Jan	Feb	Mar
	Children's Day (<i>kodomo no hi</i>)		Star Festival (<i>tanabata matsuri</i>)					Christmas		Bean Scattering (<i>mamemaki</i>)	
			Summer Festival (<i>natsu matsuri</i>)					Rice cake making (<i>mochi tsuki</i>)		Doll Festival (<i>hina matsuri</i>)	

1. Birthday Party (every month)

- What is a birthday party?

This is held every month. All children whose birthdays fall in that month celebrate together. Everyone plays games. The teachers may show performance.



2. Children's Day (*kodomo no hi*) (May 5)

- What is Children's Day?

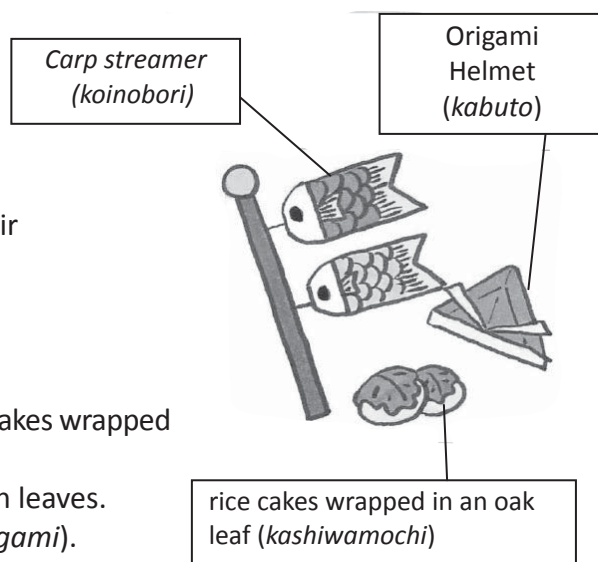
This is a day which celebrates the growth of the boys. In Japan, households with boys in the family decorate their places with dolls in helmets and armors from April to Symbolize the growth of the children.

- What the children do at the Youchien and Hoikuen?

Rice cakes wrapped in bamboo leaves (*chimaki*) and rice cakes wrapped in an oak leaf (*kashiwamochi*) are eaten.

The chimaki and kashiwamochi are both cakes wrapped in leaves. Children make carps and helmets with colored paper (*origami*).

Although this is a boys' day, girls also participate.



3. 七夕まつり (7月7日)

●七夕ってなに？

星に願いごとをします。天の川をはさんで反対にある織姫(ベガ)、彦星(アルタイル)が一年に一回7月7日の夜に会えると言われています。

七夕には笹の葉を飾り、短冊(カード)に自分の願い事を書きます。

●幼稚園・保育園ではなにをするの？

子どもたちは短冊に「将来…になりたい」「…が欲しい」など願い事を書いて、幼稚園・保育園の笹につけます。色紙で飾りを作ったり、七夕の歌を歌ったりします。



かさ
ささ飾り

4. 夏まつり (7~8月ごろ)

●夏まつりってなに？

暑い夏を楽しく乗り越えるため、夕方にお祭りをします。

●幼稚園・保育園ではなにをするの？

盆踊りやダンス、ゲームなどをします。浴衣などを着て行う幼稚園・保育園もあります。



5. クリスマス会 (12月)

●クリスマスってなに？

日本のクリスマスは、宗教上の意味はなく冬の行事として考えられています。

●幼稚園・保育園ではなにをするの？

歌を歌ったりゲームをしたりします。サンタクロースが登場したり、劇を発表したりする幼稚園・保育園もあります。

6. もちつき (12~1月ごろ)

●もちつきってなに？

日本人は正月にもちを食べます。杵と臼という道具を使ってお米をついてもちを作ります。

●幼稚園・保育園ではなにをするの？

子どもたちはもちを作る体験をします。もちができたならみんなで食べます。



きね
杵

うす
臼

3. Star Festival

(*tanabata matsuri*) (July 7)

- What is the Star Festival?

It is when one wishes upon a star. Legend has it that Vega, who is on the other end of the Milky Way, and Altair can meet only once a year on the night of July 7. The Star Festival is when one writes his/her wishes on a strip of paper (*tanzaku*) (or a card) and tie it to the bamboo leaves.

- What the children do at the Youchien / Hoikuen?

The children write their wishes in short phrases such as “I want to become a ...”, “I want a ...” and tie the strips (*tanzaku*) on the bamboo leaves in the Youchien / Hoikuen. Decorations are made using colored papers and songs about the Star Festivals are sung.



Sasakazari

4. Summer Festival

(Around July to August)

- What is the Summer Festival?

In order to pass the hot summer in a fun manner, festivals are carried out in the evenings.

- What do children do at Youchien and Hoikuen?

They enjoy the Bon Festival Dance (*bon odori*), play games, etc. Some children may wear Japanese summer Kimono (*yukata*) in some Youchien and Hoikuen .



5. Christmas party

(December)

- What is Christmas?

Christmas in Japan does not encompass any religious connotation. It is considered merely as an event during winter.

- What the children do at Youchien and Hoikuen?

They sing songs and dance. Some Youchien and Hoikuen have Santa Claus or perform skits.

6. Sticky rice cake making

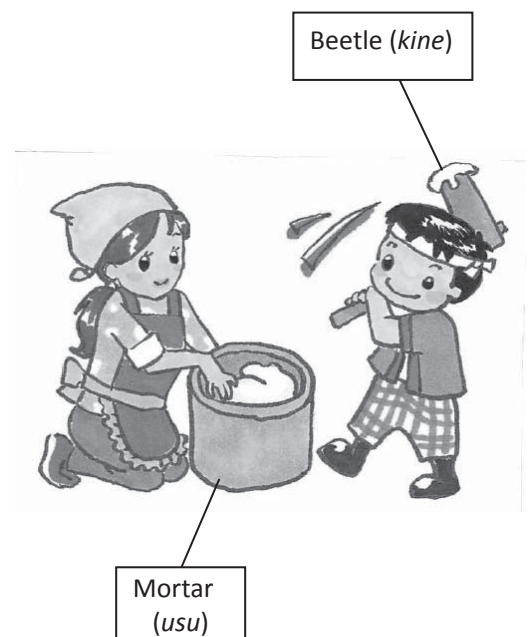
(*mochitsuki*) (Around December to January)

- What is sticky rice cake (*mochi*) making?

The Japanese eat sticky rice cakes during the New Year. They use tools like beetle (*kine*) and mortars (*usu*) to make sticky rice cakes

- What the children do at Youchien / Hoikuen?

The children experience how to make rice cakes. When the sticky rice cakes are made, everyone will partake, and eat them together.



7. 豆まき (2月3日)

●豆まきってなに？

節分せつぶんに行いう行事ぎょうじです。節分せつぶんは季節きせつの分わかれ目めのことです。日本にほんでは2月4日は春はるが始はじまる日ひと考かんがえられています。節分せつぶんはその前ぜん日じつです。病びょう気きを運はこんでくる鬼おにを退たい治じするために健けん康こうを願ねがって豆まめをまきます。

●幼稚園・保育園ではなにをするの？

先生せんせいが鬼おにのお面めんをつけます。子こどもたちは鬼役おにやくの先生せんせいに「鬼おには外そと！福ふくは内うち！」と言いいながら豆まめをぶつけます。そのあと、自じ分ぶんの年としの数かずだけ豆まめを食たべます。鬼おにのお面めんを作つくることもあります。



8. ひなまつり (3月3日)

●ひなまつりってなに？

女おんなの子こが健けん康こうに育そだつことをお祝いわいします。日本にほんでは女おんなの子このいいる家いえは、2月頃がつごろからひな人形にんぎょうと呼よばれる人形にんぎょうをかざりかざります。

●幼稚園・保育園ではなにをするの？

おりがみでひな人形にんぎょうを作つくったり、ひなまつりの歌うたを歌うたったりします。ひなあられと呼よばれるお菓かし子たを食たべます。女おんなの子このお祭まつりと言いわれますが、男おとこの子こも参さん加かします。

にんぎょう
ひな人形



9. その他

幼稚園・保育園ようちえん ほういくえんによって、他ほかにもさまざまきせつ ぎょうじな季節きせつの行事ぎょうじがあります。畑はたけのある幼稚園・保育園ようちえん ほういくえんでは、秋あきに芋いもほりを行おこなうこともあります。どなんな行事ぎょうじなのか、何なにをするのか、わわからないときは園えんの先生せんせいに聞ききましょう。

7. Bean Scattering (*mamemaki*) (February 3)

- What is Bean Scattering (*mamemaki*)?

It is an event performed on Setsubun [the close of winter] . Setsubun is a seasonal turning point. In Japan February 4 is considered the beginning of spring. Setsubun is the day before day. In order to exterminate the demon which brings illness, beans are thrown and wish for good health.

- What the children do at Youchien / Hoikuen?

The teachers wear demon masks. The children throw beans at the teachers while saying “*Oni wa soto! Fuku wa uchi!* (Out with the demon! In with the good luck!)” After that, the children eat the same number of beans as their own age. They may also enjoy making the demon mask.



8. Doll Festival (*hinamatsuri*) (March 3)

- What is Doll Festival?

This festival celebrates the healthy growth of girls. In Japan, in families where there are girls, they place hina dolls at their homes from February.

- What the children do at Youchien / Hoikuen?

They make hina dolls with colored paper and sing the doll festival songs. A snack called *hina arare* [sweetened rice crackers] is eaten.

Although this is a girls' festival, boys also take part.

Hina dolls



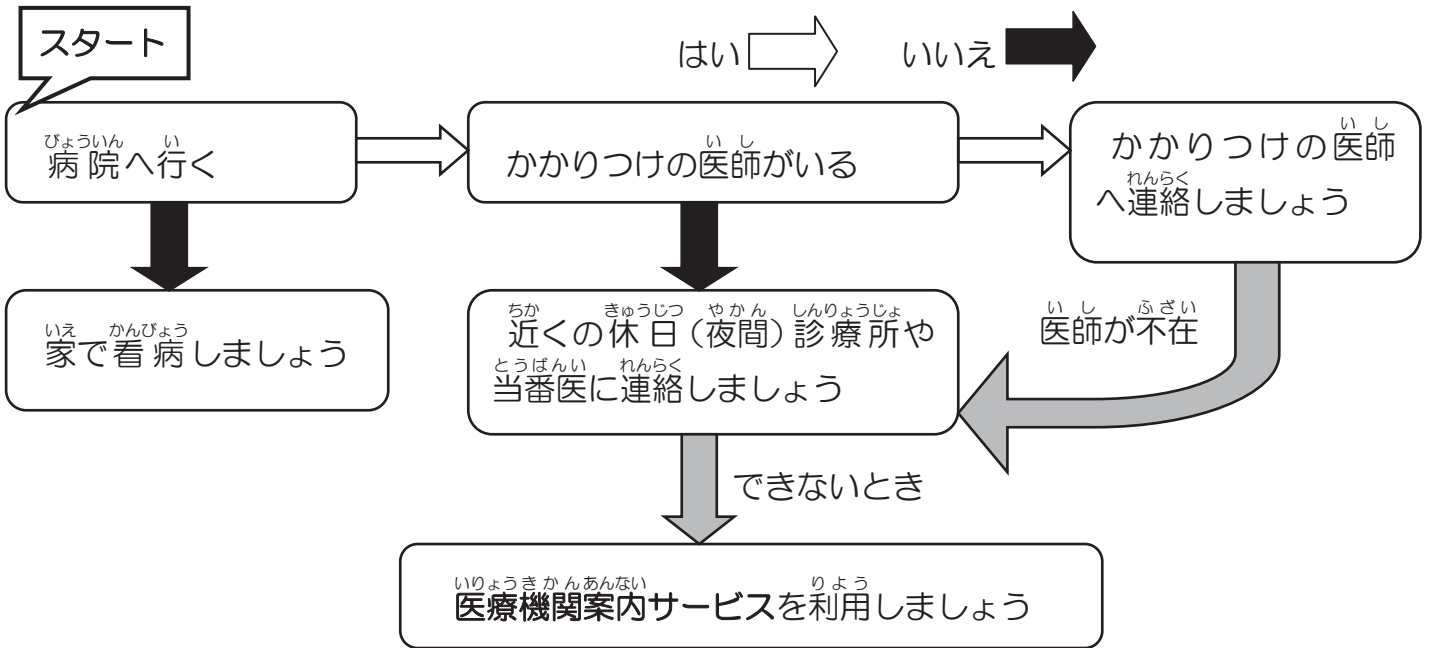
9. Miscellaneous

Depending on the Youchien and Hoikuen, other events are celebrated. For Youchien and Hoikuen with crop fields, they may enjoy sweet potato digging during autumn. Check with the teachers if you are not sure about the events or not know what to do in the event.

びょうき 病気やけがのとき

1. 子どもが病気やけがをしたら

家や外で子どもが病気やけがをしたら、落ち着いて対応しましょう。どんな対応をするべきか迷ったとき、下の図を参考にしてください。



外国語での案内サービス

鉄道の駅名または市区町村名を発音すると、一番近い医療機関を、音声またはFAXで自動的に案内します。5ヶ国語（中国語、英語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語）に対応しています。

電話・FAX：(050) 5810-5884

2. 病院へ行ったあと

病院で診察を受けたら、子どもが通園していることを医師に伝えます。そして、幼稚園・保育園に行くことができるかどうか聞きましょう。

(1) 行けないとき

幼稚園・保育園へ行けないときは、家で看病します。幼稚園・保育園の先生たちは、子どものことを心配していますので、休むことを知らせてください。

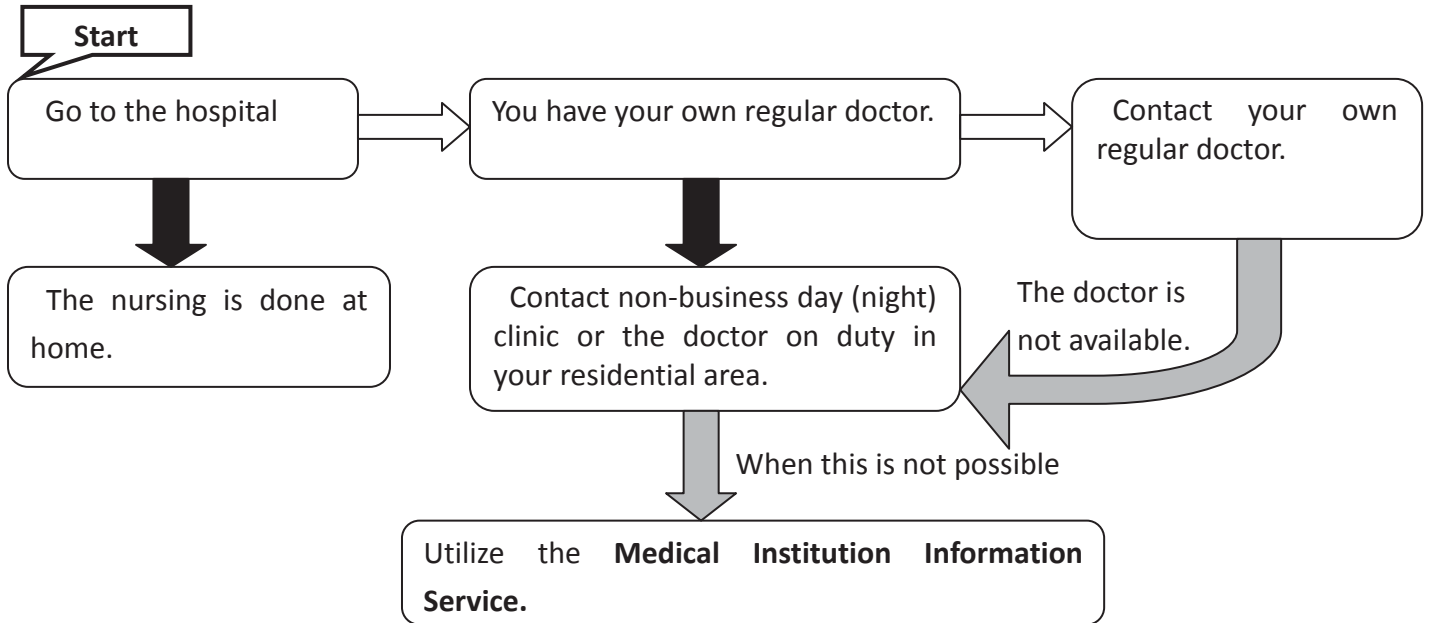
また、「病児・病後児保育」を利用できる場合があります。

At the time of illness or an injury

1. When the child is sick or injured

Be calm when your child is sick or injured whether at home or outside. When you are unsure of what to do during such incidents, please refer to the following flow chart.

Yes  No 



Information service in foreign languages

When you pronounce the name of the train station or the name of the city/town, information on the nearest medical institution will be given to you either in sound or FAX automatically. This service is available in five languages (Chinese, English, Portuguese, Spanish, and Korean).

TEL • FAX: (050) 5810-5884

2. After you have been to the hospital

When you receive medical care at the hospital, inform the doctor that the child is attending a Youchien / Hoikuen. Then ask if the child can go to the Youchien / Hoikuen.

(1) When you could not go to Youchien / Hoikuen

When the child cannot go to the Youchien / Hoikuen, rest at home. As the teachers at the Youchien / Hoikuen will get worried, inform them when your child is taking leave to rest at home. You may be able to use the "sick child/convalescence child childcare facility".

(2) 行けるとき

幼稚園・保育園へ行けるときは、先生に子どもの病名や症状を具体的に伝えましょう。
あらかじめ、医師に紙に書いておいてもらうことをおすすめします。

薬の取り扱いについて

幼稚園・保育園には、基本的に薬を預けることはできません。

3. もしものときのために

子どもは、病気やけがをよくします。緊急のときあわてないために、病院の連絡先や時間を調べましょう。

① あいち救急医療ガイド

<http://www.qq.pref.aichi.jp/>

「愛知県救急医療情報システム」のホームページ「あいち救急医療ガイド」では、外国語で対応できる休日診療所を検索することができます。

② あいち医療通訳システム

<http://www.aichi-iryuu-tsuyaku-system.com/>

愛知県の一部の病院などで受けられる通訳や翻訳のサービスです。外国語でホームページを見ることができます。

4. 病児・病後児保育ってなに？

子どもが病気だけれど、保護者は仕事で休めない。そんなとき、病児・病後児保育施設を利用できる場合があります。

(1) どんなときに利用できる？

子どもが病気または回復期にあり、かつ、保護者が仕事や病気で子どもを看病できないとき。定員を超えている場合には利用できません。

(2) どうやって利用するの？

利用するには、市役所や病児・病後児保育を行っている施設に、申込みをする必要があります。子どもを預けるにはお金がかかります。事前の登録や提出書類が必要な場合があります。確認しましょう。

(2) When you can go to Youchien and Hoikuen

When the child can go to the Youchien / Hoikuen, inform the teacher your child's exact condition, such as the sickness' name and symptoms. We recommend asking the doctor to write a letter about this before going to Youchien / Hoikuen.

Handling of medicine

In principal, Youchien and Hoikuen cannot be responsible to keep the medicines at the center.

3. Just in case

Children get sick or injured easily. In order not to panic when an emergency occurs, check beforehand about the contact numbers and consultation (doctor's office) hours of hospitals.

①Aichi Emergency Medical Care Guide

<http://www.qq.pref.aichi.jp/>

The website "Aichi Emergency Medical Care guide" of "Aichi Prefecture Emergency Medical Information System" allows you to search for non-business days clinics in several languages.

②Aichi Medical Translation System

<http://www.aichi-iryuu-tsuyaku-system.com/>

This is a translation service available at some hospitals in Aichi Prefecture. You can view the website in several languages.

4. What is the Sick Child and Convalescence Childcare (*byouji hoiku* · *byougoji hoiku*)?

Even when the child is sick, the guardians cannot take leave from work. During such times, you can make use of the Sick Child and Convalescence childcare facilities.

(1) When can these facilities be used?

This can be used when the child is sick or in convalescence but the guardians cannot take leave to nurse the child. The facility cannot be used when it exceeds the stipulated number.

(2) How do we use this?

You need to apply to use the services, at the local municipality office or the facility of the Sick Child and Convalescence Childcare. Usage fee will be charged when you leave the child in their care. You may need to register beforehand and submit necessary documents. Please check with the relevant personnel.

よぼうせっしゅ 予防接種

1. なぜ予防接種を受けるの？

子どもは、免疫力が弱く、病気にかかりやすいです。予防接種で、予防できる病気があります。大切な子どもの命を守るために、予防接種を受けましょう。国籍や在留資格に関係なく受けることができます。

2. ワクチンのしくみ

予防接種に使う薬液のことを「ワクチン」と言います。ワクチンは、体のなかに人工的に免疫を作りだします。ワクチンによって、病気が重くなる危険を低くすることができます。ただ、その免疫は少し弱く、何回かの接種が必要な場合があります。

3. 予防接種の種類

予防接種には、定期接種と任意接種の2種類があります。

① 定期接種・・・国が決めて、受けるよう保護者に勧めている予防接種です。
予防できる病気：ジフテリア、百日せき、ポリオ、麻疹・風しん、日本脳炎、破傷風、結核

② 任意接種・・・流行の時期にあわせて、受けるかどうか医師と相談して決めます。
予防できる病気：インフルエンザ、おたふくかぜ、水ぼうそう、B型肝炎、など

4. 費用は？

①の定期接種は、定められた期間内であれば、おおよそ無料です。

②の任意接種は、ほとんどの場合、全額自己負担です。費用は安いものではありません。しかし、予防接種を受けなかったために、重い病気にかかり、命を落とすことがあるのです。そのことを考えれば、予防接種はとても重要です。

5. いつ受けるの？

ワクチンは、それぞれの月齢や年齢によって接種できる期間が決まっています。接種期間についてののお知らせが、自治体から来ます。その期間内に受けるようスケジュールをたてましょう。期間外に受ける場合、費用が高くなる場合があります。

Vaccination

1. Why does the child need vaccination?

Children have weak immune systems and fall sick easily. Vaccination can prevent some sicknesses. In order to protect the important life of a child, it is recommended to take vaccination. Vaccination is available regardless of nationalities and residency status.

2. Function of vaccine

The liquid medication used for vaccination is called “vaccine”. The vaccine provides artificial immunization to the human body. Vaccine lowers down the risk of contracting serious illness. However, several vaccinations may be required in some cases because the immunity is weak.

3. Types of vaccinations

The types of vaccinations can be grouped into two : periodical and optional vaccinations.

① Periodical vaccination···This is a vaccination decided nationally and recommended to guardians.
Vaccinated against : diphtheria, whooping cough, polio, measles • rubella, Japanese encephalitis, tetanus, tuberculosis

② Optional vaccination···This is in accordance with the epidemic and consultation with the doctor on whether to have the vaccination.
Vaccinated against: Influenza, mumps, chicken pox, and hepatitis B, and others .

4. How much does it cost?

①For the periodical vaccination, if this is done within the period designated for it, most of them are free of charge.

②For the optional vaccination, all costs are borne by yourself in most cases. The charges are not cheap. However, should the child fall seriously ill because the child is not vaccinated, he/she may lose his/her life. In view of this, it is important to have the vaccination.

5. When is the vaccination?

The period of vaccination is determined by the age of the child. It is notified by the local municipalities. Schedule a time to get your child vaccinated within that period. If you get your child vaccinated outside the scheduled period, it may cost more.

スケジュールをたてる時

母国の予防接種のスケジュールと日本のスケジュールが、大きく異なることがあります。母国で受けた予防接種があれば、それを把握しましょう。そのうえで、日本で受ける予防接種のスケジュールを立てましょう。

6. どこで受けるの？

市が指定した保健所や保険センター、かかりつけの小児科などで受けます。市が指定したところの場合、住民登録された方のみ受けることができます。

7. 受ける前に

予診票を記入します。記入のしかたが分からないときは、保健所や医院に相談しましょう。

8. もちもの

母子健康手帳、予診票（記入したもの）、予防接種手帳
就学時検診や入学説明会では、ワクチンの接種記録を提出します。準備しておきましょう。

9. 受けたあと

9. 副作用について

ワクチンを接種したあと、副作用が出る場合があります。程度はいろいろですが、接種した場所が赤く腫れる、熱が出るなどです。心配なときは、医師によく相談しましょう。

10. 子どもの健康のために

10. かかりつけの小児科を見つけよう！

疑問や不安を気軽に相談できる、かかりつけの小児科を見つけましょう。また、予防接種だけでなく、子どものようすについて心配なことがあれば、医師に何でも相談しましょう。

11. 正しい情報を得よう！

予防接種を安心して受けるために、正しい情報を得ましょう。

「予防接種と子どもの健康」 (財) 予防接種リサーチセンター
<http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8>

「予防接種と子どもの健康2012」の本文を、外国語（英語、韓国語、中国語、ポルトガル語、フィリピン語）で読むことができます。また、外国語の予診票も、ダウンロードして使えます。

（お願い）ダウンロードするときは、利用規約をしっかりと読んで守るようにしましょう。

When making a schedule

There may be a big difference in the vaccination schedules in your own country and Japan. Be certain of the types of vaccination the child has received in your own country and make an accurate schedule when to get vaccinated in Japan.

6. Where can you take vaccination?

You can take vaccination at the public health department health or health centers designated by the local municipality, and pediatric clinics.

In the case where the venue is designated by the local municipality, only those registered as residents are able to get the vaccination.

7. Before the vaccination

Fill in the preliminary examination form. If you are not sure how to fill this in, consult the health center or clinics.

8. What to bring along

Maternal and child health handbook (*boshi kenkou techou*), preliminary examination form (the one you have filled in), vaccination booklet

It will be required to present the vaccination records at the school entrance health examination and orientation for school admission. Please be prepared.

After vaccination

9. Side effects

There may be side effects after vaccination. With different levels of severity, the vaccinated area may become swollen or the child may develop a fever. If you are worried consult a doctor.

For the sake of your child's health

10. Get your family paediatrician!

You get consult your own paediatrician for any worries or uncertainties. Besides vaccination, you can also consult them about any worries you have about your child's health.

11. Obtain the right information!

In order to feel comfortable about your child's vaccination, get the accurate information.

“Vaccination and your child's health (*yobousesshu to kodomo no kenkou*)”

Vaccination Research Center

<http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8>

“Vaccination and your child's health 2012” is available in several languages (English, Korean, Chinese, Portuguese, and Spanish). Preliminary examination forms are also available on the website to download in several languages.

(Request) When downloading them, please read and adhere to the rules and regulations.

ちゅうけんさ ぎょう虫検査

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

ようちえん ほいくえん はる ちゅうけんさ おこな
幼稚園・保育園では、春にぎょう虫検査を行います。

1. ぎょう虫ってなに？

ぎょう虫は、人が寝ているとき、腸から出て来てお尻の穴のまわりに卵をうみます。すると、お尻の穴がかゆくなります。さらに、卵が手について口に入ったり、他の人に感染することもあります。感染に気付かないこともあるので、検査しなければなりません。

2. いつ検査するの？

あさお 朝起きてすぐ、うんちやおしっこをする前に検査します。

けんさ ひ がつ にち あさ がつ にち あさ
検査する日： ____月____日の朝と ____月____日の朝



ていしゅつび がつ にち
提出日： ____月____日

ちゅうい (注意!) おしっこやうんちを提出する必要はありません。

3. どうやって検査するの？

にちめ 1日目

- ① 透明のカバーをはがす。
- ② お尻の穴に、セロファンの青いのりの部分を貼りつけ、指で2、3回押す。
- ③ お尻からセロファンを取る。
- ④ 透明のカバーを再び貼りつける。

かめ 2日目

- ⑤ ①～③を同じように行う。
- ⑥ 1日目のカバーをはがして、2日目のセロファンと合わせる。



Pinworm Inspection

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

The Youchien and Hoikuen carry out pinworm inspections in spring.

1. What are pinworms?

While people are sleeping, pinworms come out from the intestines and lay eggs around the anal region. This causes itching around this area. These eggs can be transferred onto the hands and then the mouth, or even to other people. You may not be aware of the infection since there may be no symptoms therefore it is necessary to have a check for pinworms.

2. When should the child be checked for pinworms?

The child should be checked once after he/she wakes up and before he/she uses the toilet.

Inspection day ✎ : morning of ___ month ___ day
and morning of ___ month ___ day



Submission date ✎ : ___ month ___ day

(Note!) There is no necessity to submit samples of faeces and urine.

3. How to do the checking?

Day 1

- ① Remove the transparent cover.
- ② Push the blue portion of the cellophane to the anal and press two to three times using your finger.
- ③ Take the cellophane from the anal.
- ④ Put the transparent cover back.

Day 2

- ⑤ Repeat steps ①~③
- ⑥ Remove the cover from Day 1 and combine with the cellophane of Day 2.



4. ぎょう虫^{ちゅう}を予防^{よぼう}しよう！

1. 爪^{つめ}を短^{みじか}く切り、かまないようにしよう。
2. お尻^{しり}の穴^{あな}をかかないようにしよう。
3. トイレの後^{あと}やごはんの前^{まえ}は、手^てをよく洗^{あら}おう。
4. パンツ^{せいけつ}を清潔^{たも}に保^{たも}とう。

5. ぎょう虫^{ちゅう}がみつかったら

- ぎょう虫^{ちゅう}を退治^{たいじ}するための薬^{くすり}をのみます。医師^{いし}や薬剤師^{やくざいし}に相談^{そうだん}しましょう。
- 薬^{くすり}は、卵^{たまご}には効^ききません。そのため、成虫^{せいちゅう}になる期間^{きかん}をかんがえて、1回目^{かいいめ}に薬^{くすり}をのんだ後^{あと}の2～3週間^{しゅうかん}後に、もう一度^{どくすり}薬^{くすり}をのみます。
- 家族^{かぞく}に感染^{かんせん}することも多いです。その場合^{おお}、一緒^{ばあい}に治療^{いっしょ}しましょう。

6. 検査日^{けんさひ}を忘^{わす}れないで！

幼稚園・保育園^{ようちえん ほいくえん}の検査^{けんさ}を受けなかつたら、各自^{かくじ}で検査^{けんさ}を受^うけます。その場合^{ばあい}、有^{ゆう}料^{りょう}です。絶対^{ぜったい}に、幼稚園・保育園^{ようちえん ほいくえん}の検査日^{けんさひ}を忘^{わす}れないようにしましょう。

検査^{けんさ}の結果^{けっか}が出^でたら、幼稚園・保育園^{ようちえん ほいくえん}へ伝^{つた}えてください。

4. Let's prevent pinworms!

1. Keep short nails and try not to bite them.
2. Try not to scratch the anal area.
3. Wash hands properly after using the toilet and before meals.
4. Keep the pants clean.

5. When the pinworms are found

- Take the anti-worm medication. Consult the doctor or pharmacist.
- The medication is not effective against the eggs. As such, take into consideration the time needed for the eggs to hatch. Take the medication again 2 to 3 weeks after taking the first medication.
- It is common to have the whole family infected. In such cases, get cured together.

6. Do not forget the inspection date!

If the child does not take inspection from the Youchien / Hoikuen, it is to be done individually. In such cases, there will be charges incurred. Thus, do not forget the inspection date at the centers.

Please inform the Youchien / Hoikuen about the inspection results.

けんべん 検便

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. けんべん 検便とは？

病気や寄生虫、細菌が体内にあるかどうか、うんちを調べる検査です。幼稚園・保育園では、病気が広まらないように、1年に1回全員検査をします。検便は、小学校に行っても毎年あります。やり方がわからないときは、先生に聞いてできるようにしましょう。検査の結果が陽性なら、もう一度検査が必要です。病院で検査を受けましょう。

2. けんべん いつ検便をするの？

幼稚園や保育園では、毎年春(4月～6月の間)に検便をします。検便で陽性反応が出ると、夏のプールには入れません。

____月____日に検便をします。✎

3. けんべん どうぐ 検便の道具

検便の道具(検便採取容器)は、何種類かあります。

[検便採取容器の例]



4. けんべん しかた 検便の仕方

検便の仕方は、容器の種類によって違います。種類によっては、容器が2本入っていることがあります。その場合は、2日分のうんちを取る必要があります。通っている幼稚園・保育園の先生に確認しましょう。ここでは②の検便採取容器の方法を紹介します。

Stool Test (*kenben*)

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.


1. What is stool test?

This is a test to see if there are parasites or bacterium in the body by examining the feces. At the Youchien and Hoikuen, in order not to have any illness spread, everybody has to take this test once a year. The stool test is also carried out every year after entering elementary school. If you do not know how to do this, check with the teachers.

If the test results are positive, you need to do one more test. If so, have the test at the hospital.

2. When do we have the stool test?

The stool test is held in spring (April to June) at the Youchien and Hoikuen. If the stool test result is positive, the child cannot go into the pool in summer.

Stool test held on _____ month _____ day. 

3. Tools for stool test

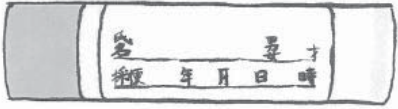




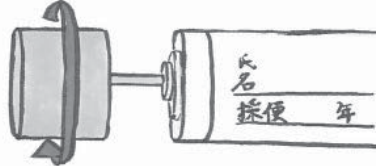

There are several types of tools (stool extraction containers) for stool test.

[Examples of stool extraction containers]



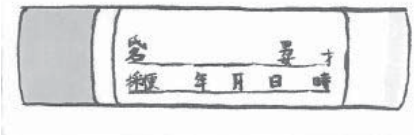
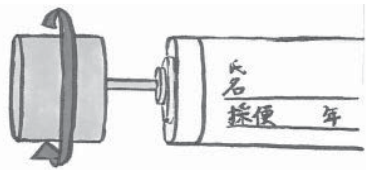
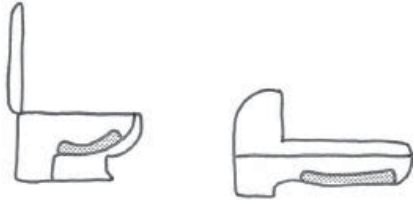


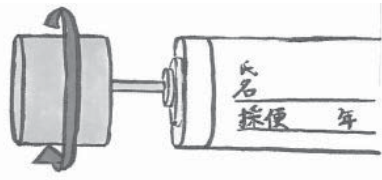
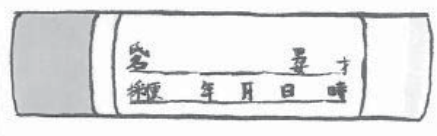
4. Method of stool test

The method of stool test varies according to the types of containers. Some require two containers. In such cases, you need two days' share of stool extraction. Check with the teachers of the Youchien / Hoikuen that your child goes to. Here we explain the stool test method of the container in ②.

けんべん てしゅん 検便の手順		
①	ようき いっしょ 容器と一緒にラベルが入っています。ラベルに こ 子どもの名前、性別、年齢、うんちを取った日 を書きます。	
②	キャップを回して引き抜きます。	
③	トイレットペーパーを折りたたみ、便器の中 にお置き、その上にうんちをします。	
④	けんべんさいしゅようき ぼう さき 検便採取容器の棒の先でうんちを取ります。 ぼう さき ひょうめん 棒の先で、うんちの表面をまんべんなくこす り取ります。	
	ちゅうい ぼう 注意: 棒についているうんちの量が多すぎる ときちゃんと検査ができません。棒の溝が埋まる くらいにしましょう。	
⑤	ぼう ようき さ こ 棒を容器に差し込み、パチンと音がするまで押 し込みます。1回閉めたらもう開けてはいけま せん。	
⑥	ていしゅつよう ふくろ い 提出用の袋に入れて、幼稚園・保育園に提出 します。	

けんべん とき ちゅうい 5. 検便をする時の注意

- 必ず本人(子ども)のうんちを取ります。
- 検便採取器の中の液は、捨てたり出したりしてはいけません。

Procedure of stool test		
①	There is a label that comes with the container. On this label, write down the child's name, gender, age and date of stool extraction.	
②	Turn and remove the cap.	
③	Fold some toilet paper and place it in the middle of the toilet bowl. Have the child pass his/her stool on top of this.	
④	Extract some feces using the stick from the cap of the container. Scrap all over the surface of the stool.	
	Note: If there is too much stool on the stick, it cannot be tested. Just fill the groove of the stick.	
⑤	Insert the stick into the container, and then push forward until it snaps into place. Once this is done it cannot be taken out again.	
⑥	Put the container into the bag for submission and hand it over to the Youchien / Hoikuen.	

5. Caution during stool test

- Only the person's (child's) stool should be extracted.
- Liquid inside the stool test container should not be removed.

かんせんしょう 感染症

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 感染症ってなに？

感染症とは、ウイルスや細菌が体の中に入って起こる病気です。子どもは免疫力が十分でなく、急に発病することがあります。また、病気の進行も早いので、十分注意が必要です。また、感染のルートはさまざまです。せき・くしゃみによって広がったり、手や食べ物を通して広がります。これらのルートをさえぎることが大切です。

2. 感染症にかかったら

感染症にかかったら、幼稚園・保育園へ行くことができなくなる場合があります。医師に幼稚園・保育園に行けるかどうか確認しましょう。

① 幼稚園・保育園へ行けない場合

→他の子どもへ感染しないと判断されるまでの期間、保護者が家などで看病します。「出席停止証明書」などの書類が必要な場合があります。確認しましょう。

病気が治って幼稚園・保育園に行くには…
「行っても大丈夫」という「登園許可証明書」を、医師に記入してもらうことが必要です。それを園長先生に提出します。

② 幼稚園・保育園へ行ける場合

→行けるからといって油断は禁物です。病気をほかの子どもに感染させるおそれがあります。子どもの様子を十分に観察して、何か気になることがあれば、すぐに医師や幼稚園・保育園の先生に伝えましょう。

3. 感染症を予防しよう！

家にいるときも、感染症を予防することはとても大切です。

(1) こまめに手洗いをしよう

石けんを泡立てて、手のすみずみまで洗います。そのあと、水で洗い流します。

(2) マスクをつけよう

特に病気の子どもは、マスクをつけます。

Infections

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

1. What is an infection?

An infection is an illness caused by viruses and bacterium entering the body. As children do not have a fully developed immune system, they can fall sick suddenly. Moreover, as they can also become seriously sick in a short time, it is necessary to be cautious. The causes of infection are very wide. The viruses can be passed via coughing, sneezing, hands or food. It is vital to stamp out these routes of infections.

2. When the child gets infected

If the child gets infected, he/she may not be able to attend Youchien / Hoikuen. Check with the doctor if the child can attend Youchien / Hoikuen.

① When the child cannot attend

→ The guardians should take care of the child at home until he/she will recover and other children will not get infected. You may need a **“Certificate of absence (*shusseki teishi shoumeisho*)”**. Please check with the relevant personnel.

When the child is well enough to attend Youchien / Hoikuen...

You need a **“Certificate of permission for attendance (*touen kyoka shoumeisho*)”** that certifies the child has fully recovered. Submit this to the principal.

② When the child can attend

→ Just because the child is allowed to attend does not mean caution is dropped. The child may still infect other children. Observe your child's condition very carefully and inform the teachers at the Youchien / Hoikuen if you notice anything that disturbs you.

3. Let's prevent infections!

It is important to prevent infections even at home.

(1) Wash hands frequently

Wash hands thoroughly with soap. Then rinse well with water.

(2) Wear masks

This is especially important for children who are ill to wear masks.

(3) おう吐物やうんちに^き気をつけよう

おう吐物^{とぶつ}やうんちには、ウイルスが^{ふく}含まれていることがあります。使い捨て^{つかす}のマスクやビニール手袋^{てぶくろ}をつけて、できるだけ^{はや}早く^と取り除^{のぞ}きます。

(4) そうじしよう

床^{ゆか}や壁^{かべ}やドアなど、こまめに^{みずぶ}水拭きします。

(5) 予防接種^{よぼうせっしゅ}を受けよう→[予防接種^{よぼうせっしゅ}]のページ (p.81) を^み見てください

(6) 生活リズム^{せいかつ}をととのえよう

い^{しよくじ}だんから^{すいみん}食事、睡眠などを^{じゅうぶん}充分にとります。また、^{うんどう}運動をして^{からだ}体を^{じょうぶ}丈夫にすることも^{たいせつ}大切です。[元^{げんき}気な^こ子どもの^{にち}1日]のページ (p.105) を^み見てください。

(3) Be mindful of vomit and stool.

Viruses may present in vomit and stool. Put disposable masks and plastic bags and clean them as soon as possible.

(4) Do cleaning

Wipe floors, walls, doors, etc. frequently with damp cloth.

(5) Get vaccinated → Please go to the page on [Vaccinations](p.82).

(6) Regulate the life rhythm

Have sufficient food, sleep, etc. Exercising is also important for a healthy body. Please go to the page on [A day in the life of a healthy child](p.106).

けんこうしんだん 健康診断



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

___ 月 ___ 日に けんこうしんだん 健康診断をします。✎

1. けんこうしんだん 健康診断ってなに？

けんこうしんだん 健康診断では、こどもたちのからだ はついく 体の発育のようすや、えいようじょうたい かくにん 栄養状態を確認します。せんもん いしや 専門のお医者さん が ようちえん ほいくえん き 幼稚園・保育園に来て、けんこうしんだん 健康診断をします。

2. なにをするの？

✎	なにをするの？	どんなけんさ 検査なの？
	① たいじゅうそくてい 体重測定	こどもは、ふく したぎ め 服や下着を脱ぎます。こどもの たいじゅう せいかく そくてい 体重を正確に測定するためです。(したぎをきて、けんさ 検査をすることもあります。)
	② しんちょうそくてい 身長測定	こどもは、ふく したぎ め 服や下着を脱ぎます。こどもの しんちょう せいかく そくてい 身長を正確に測定するためです。(したぎをきて、けんさ 検査をすることもあります。)
	③ ざこうそくてい 座高測定	すわ 座って、しり から あたま までの たか 高さを測定します。
	④ とういそくてい 頭囲測定	まきじゃく あたま まわりの おおきさ はか 巻尺で頭まわりの大きさを測ります。のう はついく などを見るためです。
	⑤ きょういそくてい 胸囲測定	こどもは、じょうはんしん はだか 上半身 裸になります。まきじゃく わね おおきさ はか 巻尺で、胸のまわりの大きさを測ります。ないぞう はついく みるためです。
	⑥ ないしん しょくしん 内診、触診	こどもは、じょうはんしん はだか 上半身 裸になります。いし 医師は、こどもの わね せなか ちようしん き 胸や背中に聴診器をあてて、しんぞう おと き 心臓の音を聞きます。また、め や のど、 はな なか みる こともあります。
	⑦ がんかけんしん 眼科検診・ しりょくけんさ 視力検査	しりょくけんさ 視力検査ではスプーンのような どうぐ かため かく 道具で片目を隠します。もう いっぽう め 一方の目で、けんさよう きごう え 検査用の記号や絵を見ます。けんさよう きごう え 検査用の記号や絵はいろいろな 大き さ ・ 形 があります。こどもたちは、じぶん み 自分が見えたものが何かを へんこ 答えます。
	⑧ ちようりょくけんさ 聴力検査	はな 離れたところから、ちい さ な 声 で こ の 名 前 を 呼 び ます。こ の はんのう 反応があるかないかで、き 聞こえているかどうかを はんたん 判断します。
	⑨ し かけんしん 歯科健診	こどもは ぐち を 大きく 開 けます。はいしや 歯 医者さんが、こ の ぐち の 中 を 見 ます。おもに、は じょうたい は 歯の 状態 (歯を しっかり み が いて いる か、歯 並び は どう か、かみ あ わ せ は どう か など) を 見 ます。



Medical Examination


If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

Medical examination on _____ month _____ day 

1. What is medical examination?

The medical examination checks the child's growth and nutritional status. Specialist doctors will go to the Youchien and Hoikuen to carry out the medical examination.

2. What is being done?

	What is done?	What to test?
	① weight measurement	The child takes off his/her clothes and underwear. This is to ensure that the child's weight is accurately measured. (In some cases, the weight is measured with the child in underwear.)
	② height measurement	The child takes off his/her clothes and underwear. This is to ensure that the child's height is accurately measured. (In some cases, the height is measured with the child in underwear.)
	③ sitting height measurement	The height from the buttock to the head while sitting down is measured.
	④ head circumference measurement	The head size is measured using a measuring tape. This is to see the growth of the brain.
	⑤ chest measurement	The child is naked in the upper body. The chest size is measured using a measuring tape. This is to see the growth of the internal organs.
	⑥ internal examination, palpation	The child is naked in the upper body. The doctor puts his/her stethoscope on the child's chest and back to listen to the heart beats. The doctor will also check the eyes, throat and inside the nose.
	⑦ eye test, vision screening	For vision screening, a tool like a spoon blocks one eye and the other eye will look at symbols and pictures used for testing. These symbols and pictures come in different sizes and shapes. The children respond on what they see.
	⑧ hearing test	The child's name is called out in a soft voice from a distance. The child's hearing is judged by whether he/she has any reaction.
	⑨ dental checkup	The child opens his/her mouth wide. The dentist examines the inside of the mouth, such as the condition of the teeth (whether the teeth are well cleaned, alignment and bite of the teeth, etc).

3. 健康診断は受けないといいけないの？

必ず受けさせてください。幼稚園・保育園に通う子どもたちは、少なくとも1年間に2回、健康診断を受けることになっています。また、健康診断の内容や方法は決められています。

子どもの体や口の中を人に見せたりすることに抵抗を感じるかもしれません。でも、安心してください。専門の医師が、正しい方法で検査します。子どもの健康と成長のために、健康診断を受けさせてあげてくださいね。

4. 知ってほしいこと…

(1) 子どもの成長

健康診断の結果を見ると、「うちの子は、まわりの子より細い…」「うちの子は、標準体重より重い…」など、心配になることがあるかもしれません。とくに、一人目の子どもを育てているお父さん・お母さんは、心配になることがあるかもしれません。

知っておいてください。幼稚園・保育園に通う小さな子どもたちは、成長の様子がひとりひとり大きく違います。これは、お母さんのお腹の中にいた日数、生まれた時の体の大きさ、生まれてからの栄養状態、子どもの体質によります。早い段階で、急激に成長する子もいれば、ゆっくり成長する子もいます。

どうか、健康診断の結果だけを見て、まわりの子どもと自分の子どもを比べて、ひとりで不安にならないでください。子どもたちの成長の様子は、みんな違うのです。

(2) 心配なときは

それでも、子どもの成長を見ていて心配になることがあるかもしれません。そんなとき、ひとりで悩まないでくださいね。

まずは、幼稚園・保育園の先生に話してください。幼稚園・保育園の先生は、保護者と一緒になって子どもの成長をサポートします。気軽に話してくださいね。

3. Is it compulsory to have the medical examination?

Please make sure your child take the medical examination. Children attending Youchien and Hoikuen have at least two medical examinations a year. The contents and methods of the medical examination are fixed.

You may be resistant towards letting others examine your children's bodies or inside their mouths. However, please do not worry. The doctors are specialists and they use the correct methods to do the examination. For the sake of the child's health and growth, please let him/her has the medical examination.

4. What you need to know as a parent•••

(1) Growth of the child

You may get worried when you get the result of the medical examination and wonder if your own child is thinner than other children, or if your child is heavier than the standard weight. This is especially so for the first child.

Please be aware that the young children of the age attending Youchien and Hoikuen are vary among different individuals in the ways they grow. This is due to variations in the number of days the child is in the mother's womb, size at birth, nutritional status since birth, the child's health constitution, etc. In the early stages, some children grow very fast while others are slower in growth.

As such, when you get the result of the medical examination, please do not be anxious after comparing with other children. All children are different in the ways they grow.

(2) When you do get worried

Nevertheless, you still may get worried about your child's growth. Please do not keep this to yourself.

Firstly, talk to the teachers at the Youchien / Hoikuen. The teachers at the Youchien / Hoikuen provide support to the child's growth together with the parents. Do feel free to talk to the teachers.

トイレトレーニング

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 日本のおむツ

日本には、紙おむツと布おむツがあります。家で布おむツを使っている場合、保育園では紙おむツを使うことが多いです。

① 紙おむツ

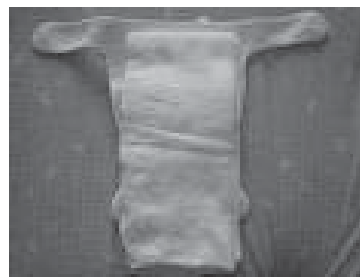
使い捨てなので、楽におむツ替えができます。最近の紙おむツは通気性もよく、おむツかぶれになりにくいです。

② 布おむツ

洗って何度も使えるので、経済的です。また、排泄したときの気持ち悪い感覚が分かりやすいので、早い段階でトイレに行きたい意思を伝えられるようになります。布おむツはおむツカバーと一緒に使います。



① 紙おむツ



② 布おむツ

2. トイレトレーニング／おむツはずれ

おむツがとれる時期には個人差があります。保育園では、子どもの様子を見ながら、2歳～3歳の間におむツとパンツを両方使用しながら徐々にトイレトレーニングを進めていきます。

子どもがおもらししても、保育園の先生は怒りません。おもらしすると気持ち悪いということを子どもに感じさせて、自分からトイレに行きたいと言えるようになるためです。

家庭と保育園の両方でペースを合わせて、協力し合って進めていきます。トイレトレーニングを始める時には「パンツを持ってきてください」と連絡があります。家での様子も先生に伝えながら、子どものペースで進めていきましょう。

保育園には男性もいます。男性・女性に関係なく同じようにおむツやトイレの世話をします。

保育園で何度もおもらしをしてしまう可能性があります。下着や服、靴下などの着がえをたくさん準備しましょう。

Toilet Training

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

1. Diapers in Japan

In Japan, there are both disposable diapers and cloth diapers. Even though you may use cloth diapers at home, most Hoikuen use disposable diapers.

① Disposable diapers

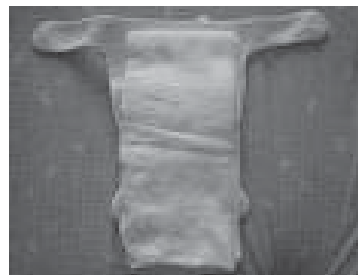
They are disposable and easily changed. Recent disposable diapers are breathable and less likely to get diaper rash.

② Cloth diapers

As these are washable and can be used multiple times, it is more economical. As it may be unpleasant after excretion, the child learns to tell the teacher that he/she needs to go to the toilet at an early stage. The cloth diapers are used together with a diaper cover.



① disposable diaper



② cloth diaper

2. Toilet training / out-of-diapers time

There are individual differences in the timing to be out of diapers. At the Hoikuen, toilet training is done usually the period of two to three years old both diapers and pants are used with gradual progress depending on the child's readiness.

The teachers would not be angry even when the child wets his/her pants. As it may be unpleasant for the child when he/she wets his/her pants, this is to train the child to be able to inform the teacher that he/she wants to use the toilet.

Both the home and the Hoikuen have to cooperate and share the progress of the child. At the beginning of toilet training, you may be informed to bring along some pants. You may communicate with teacher by updating the child's progress at home, and let the child learn with his/her own pace.

There are also male teachers at Hoikuen. The diapers and toileting will be taken care of regardless of the gender of the teacher.

A child may wet his/her pants several times in a day. Prepare many sets of underwear, clothing, socks, etc.

※トレーニングパンツ

オムツをやめて、自分でトイレに行けるように練習する時、まだおもらしをしてしまうことがあります。その時に使うのがトレーニングパンツです。見た目は普通のパンツに似ていますが、おもらししてしまったときに、普通のパンツよりもたくさん吸収します。トレーニングパンツを使う子どももいれば、使わないで初めから普通のパンツを使う子どももいます。

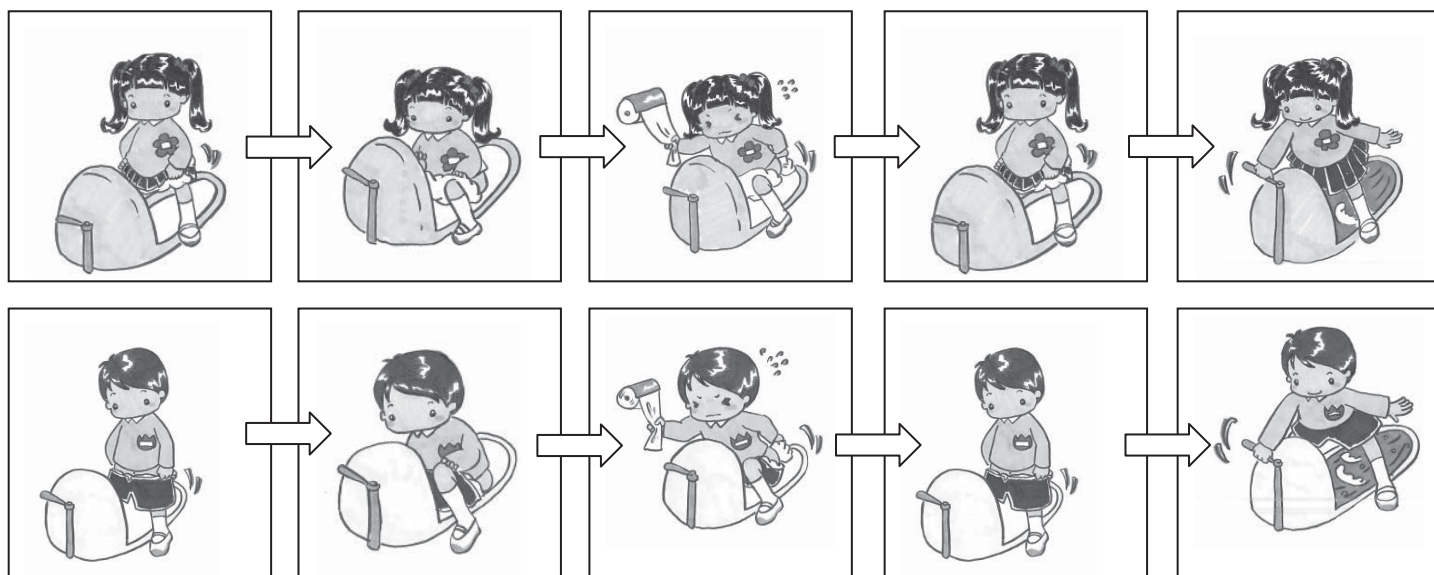
3. 使用済みの紙オムツ

保育園で使用した使用済みの紙オムツは毎日家に持って帰って、家で処分します。持ち帰るためのビニール袋も毎日準備します。保育園では処分しません。自分の子どもの分だけ持ち帰ります。他の子どもの紙オムツと間違えないように、紙オムツ1枚1枚にも必ず名前を書きましょう。

4. 和式トイレ／洋式トイレ

最近、日本でも洋式トイレが増えてきています。しかし、幼稚園・保育園によってはまだ和式トイレを使っているところもあります。家のトイレと形が違くと子どもが戸惑うことがあります。子どもが通っている幼稚園・保育園のトイレとその使い方を一度確認してみましょう。

<和式トイレの使い方>



※Training pants

When a child stops using diapers and is practicing using the toilet, he/she may wet his/her pants. At such occasions, it is recommended to use the training pants. On the surface these pants look like ordinary pants, but when a child wets his/her pants, these pants are more absorbable than normal pants. Some children use the training pants but there are some who use normal pants right from the beginning.

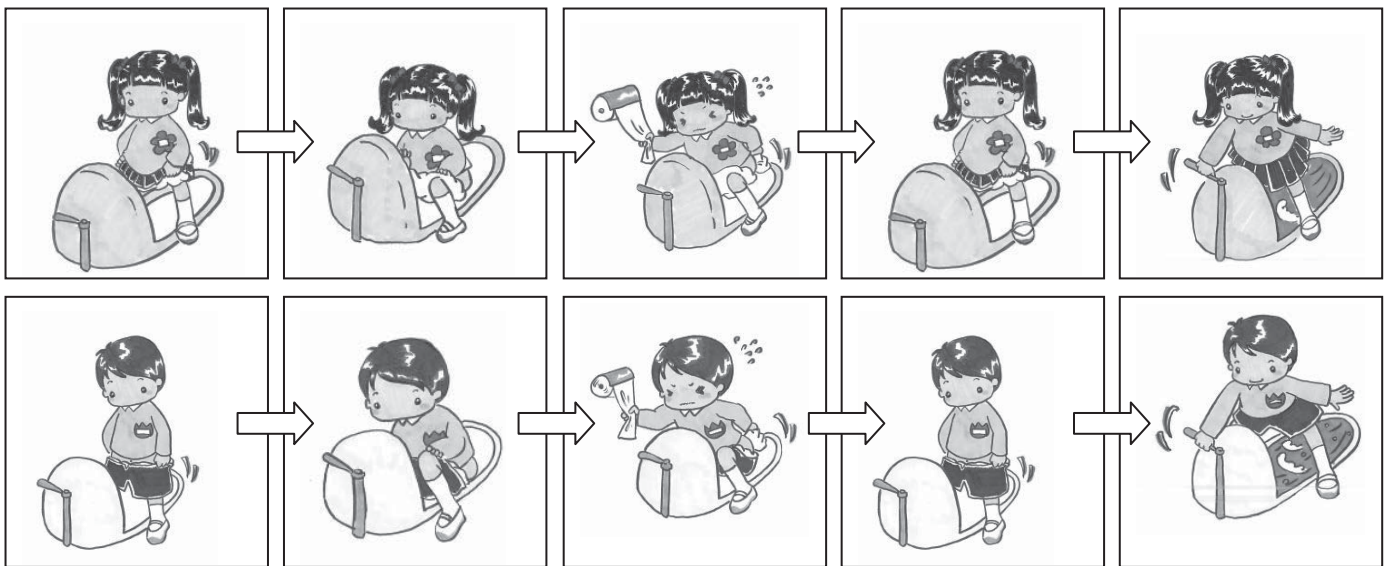
3. Used disposable diapers

Bring the used disposable diapers home from the Hoikuen at the end of each day to dispose them at home. Prepare plastic bags for bringing home these used diapers every day. The Hoikuen does not dispose the used diapers. Bring home only your own child's share. In order not to mix up with other children's diapers, you must write your child's name on each diaper.

4. Japanese style toilet / western style toilet

In recent years, western style toilets have become more common in Japan. However, in Some Youchien and Hoikuen, may still use Japanese style toilets. Sometimes as the toilet shape is different from that at home, some children may become confused. Check on the method of toilet use at the Youchien and Hoikuen that your child is attending.

< Method of use for Japanese style toilet >



げんき こ にち 元気な子どもの1日



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが毎日を元気に過ごすために、生活リズムをととのえましょう。特に早寝・早起き・朝ごはんは、子どもの成長にととても大切です。規則正しい生活を心がけましょう。

あさ

- 生活リズムをととのえるには、早起きが大切です。7時ごろ起きましょう。
- 必ず朝ごはんを食べましょう。食べたなら、家でうんちをしましょう。うんちの状態は健康の目安です。チェックしましょう。
- 顔を洗って歯みがきをしましょう。

ひる

- 昼間は外で遊んで、太陽の光を浴びましょう。
- 外から帰ったら手洗い・うがいをしましょう。
- 昼ごはんをしっかりと食べましょう。
- 昼寝をしましょう。夜寝られなくなるので、昼寝するときは3時までにししましょう。
- おやつを食べましょう。砂糖、油、塩が多いものは避けましょう。
(よいおやつの例 蒸しパン、ヨーグルト、りんご、プリン)

よる

- 夜ごはんはバランスよく食べましょう。あまり遅くならないようにしましょう。
- シャワーや湯船のお湯は、ぬるめにしましょう。その方が、眠りやすくなります。
- 夜9時までには寝ましょう！

なぜ手洗い・うがいをするの？

手や口のなかにいるウイルスやばい菌を洗い落とし、病気を予防するためです。

うがいの方法

水を口に含み、上を向いて口を開けながら「あー」や「がー」と声を出します。そのあと水を吐きだして捨てます。

A Day in the Life of a Healthy Child



If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

A child needs to have a life rhythm in order for him/her to live healthily every day. **Going to bed early, get up early and have a good breakfast** is especially important for the child's growth. Try to have a regular routine in daily life.

In the morning

- To have regularity in daily life, it is important to wake up early. Get out of bed at around 7 a.m.
- Breakfast is a must. After breakfast, have the child do his/her toileting at home. The state of the stool is a measure for health. Check its state.
- Wash your face and brush your teeth.

In the day

- Go outside to play during the day to get some sunlight.
- Wash your hands and gargle your mouth after returning from outside.
- Have a good lunch.
- Have a day nap. In order not to interrupt your sleep at night, the day nap should not be past 3p.m.
- Have your snacks. Avoid snacks contains lots of sugar, oil and salt.
(Examples of good snacks: steamed bread, yoghurt, apple, pudding)

At night

- Have a balanced dinner. Try not to have your dinner too late.
- Make your shower water and bath water lukewarm. This will help you to sleep well.
- Go to bed by 9p.m.!

Why do you need to wash your hands and gargle your mouth?

This is to prevent falling sick as you get rid of viruses and bacterium on your hands and in your mouth.

How to gargle

Retain some water in your mouth, tilt your head backwards, open your mouth and say "Argh..." or "garh..." and then spit out the water.

給食

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. 給食ってなに？

給食は、幼稚園・保育園で食べるお昼ご飯のことです。栄養のバランスを考えて作られています。食べる楽しさ、食べることの大切さ、食べる時のマナーも一緒に学びます。

給食の時間は決まっています。みんなで一緒に食べます。給食の時間だけ家に帰って食べることはできません。日本では、多くの小中学校でも給食があります。

幼稚園・保育園によっては、ごはん（白米）だけ家から持ってきて、おかずだけの給食もあります。

2. 給食にかかるお金

給食は無料ではありません。毎月給食代を払います。
(給食代は、保育料に含まれている場合があります。)



3. 給食の味付けについて

基本的には、日本人向けの味付けになっています。初めのうちは食べ慣れないこともあります。これから毎日給食を食べます。少しずつでも食べて慣れていきましょう。

4. 食事のマナーについて

箸の使い方、食べる時の姿勢、お皿を手を持って食べるなど、日本のマナーがあります。給食の時間に間違えたマナーで食べていると先生がいろいろと教えてくれます。みんなで楽しく食べるためにはマナーを守ることも必要です。分からないことや不思議に思うことがあれば、先生に聞いてみましょう。

5. 宗教上食べられないものがある場合

宗教上、食べられない食材がある場合には、しっかり保護者から幼稚園・保育園の先生に伝えましょう。できるだけ取り除いてもらえることもありますが、幼稚園・保育園で対応しきれない場合は、保護者に協力していただきます。

Lunch at Youchien and Hoikuen (*Kyuushoku*)

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

1. What is *Kyuushoku* (lunch at Youchien and Hoikuen)?

Kyuushoku (lunch at Youchien and Hoikuen) is the food eaten at noon at the Youchien and Hoikuen. It is made with consideration of a balanced diet. The children learn the joy, importance and manners at meals time.

The time for *Kyuushoku* is fixed. Every one eats together. It is not permissible for the child to go home during lunch meal time for lunch. In Japan, most elementary and junior high schools have *Kyuushoku* (school lunch) as well.

Some Youchien and Hoikuen only rice to be brought from home and the center provides the side dishes.

2. Cost of lunch meal

The lunch meal is not free of charge. The meal cost is to be paid every month. (Some places include the meal cost in the childcare fees.)



3. Flavours of the lunch meal

Basically it is prepared as the Japanese flavours. There may be some food that the child is not used to initially. As lunches are to be taken daily, let's try a little by little and get used to the flavours.

4. Manners at meal time

There are Japanese meal manners in Japan regarding the way the chopsticks are held, the posture while eating, holding the bowls and plates etc. During lunch time, the teachers correct the wrong manners if required. It is necessary for everyone to adhere to the right manners in order to enjoy the meal. Check with the teachers whenever there is anything you do not understand or you find baffling.

5. When there are some foods the child cannot consume due to religious reasons

When there are some foods your child cannot consume due to religious reasons, you must let the teachers at the Youchien / Hoikuen know. Whenever possible the type of food are inconsumable may be taken out. However, the Youchien and Hoikuen may not be able to comply all the times, and they seek the understanding and cooperation of the parents.

6. アレルギーなどで食べられないものがある場合

アレルギーなどで食べられない食材がある場合には、しっかり保護者から幼稚園・保育園に伝えましょう。対応について、先生と相談しましょう。

幼稚園・保育園によっては、アレルギーなどで食べられない食材を取り除いた給食（除去食）を準備してもらえます。除去食には、食べられない食材について医師の指示書などが必要です。病院に行き指示書をもってきてから、幼稚園・保育園に相談しましょう。幼稚園・保育園によっては除去食が準備できないこともあります。除去食が準備できない場合は、お弁当を持っていくことが多いです。

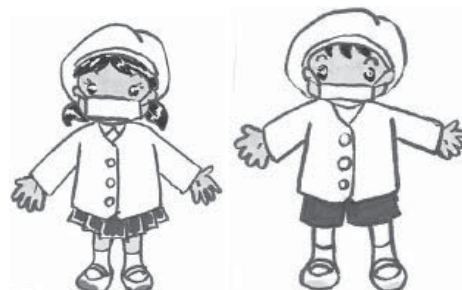
(注意) 除去食は、子どもの嫌いな物を取り除くということではありません。

7. その他

(1) 給食のために各家庭で準備するものがあります。幼稚園・保育園によって異なりますので、確認しましょう。

(例) 手ふき用タオル、エプロン、おはし、給食ナフキン
コップ、歯ブラシ（給食のあとに歯磨きをします。)

(2) 給食の準備（みんなに配るなど）から子どもが自分たちでやっていきます。順番に給食当番が回ってきます。給食当番の人はマスクをつけます。忘れずに持っていきましょう。



[保護者の方へ]

- () 給食があります。
- () 弁当箱にごはん（白米）だけ入れて持ってきてください。
- () 毎月、給食代を集めます。
< >円
- () 除去食が必要な子どもに除去食を用意します。
- () 給食がありません。弁当を持ってきてください。
- () 給食に食べられない食材があるときだけ、弁当を持ってきてください。

べんとう すいとう お弁当・水筒

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

1. お弁当がいる日

えんそく ほうふうけいほうかいじょ じかん きゅうしょく じゅんぴ ひ ぎょうじ とくべつ べんとう
遠足、暴風警報解除の時間により給食が準備できない日、行事がなくても特別にお弁当をみ
んなで食べるお弁当の日などに持って行きます。おにぎり弁当など、おにぎりだけ持って行く
特別なお弁当の日もあります。

きゅうしょく ようちえん ほいくえん まいにち べんとう も
給食のない幼稚園・保育園は毎日お弁当を持っていきます。

べんとう ひつよう ひ じぜん ようちえん ほいくえん つた
お弁当が必要な日は、事前に幼稚園・保育園から伝えます。

2. お弁当を準備する時に気をつけること

べんとう じゅんぴ と き
お弁当を準備する時には次のことに気をつけてください。

①お弁当は自分のお弁当箱にいれます。店で買ったままの状態を持っていったり、ビニールの袋に入れて持って行ったりしません。

②子どもが食べられる量を準備します。多すぎたり、少なすぎたりしないようにしましょう。

③持ち運ぶときに汁がこぼれてしまうことがあります。汁気のない物を入れましょう。

④腐りやすい物、生ものはできるだけ控えましょう。特に夏は腐りやすいので、保冷剤などを利用しましょう。

⑤外で食べることもあります。こぼしたり、手がよごれたりしない食べやすいものを入れましょう。

⑥お弁当にはおやつは入れません。

⑦子どもたちは手作りのお弁当を楽しみにしています。楽しく食べられるようなお弁当を準備しましょう。

3. 日本のお弁当

にほん べんとう ぶんか
日本にはお弁当の文化があります。栄養のバランスだけでなく、色どりなど見た目も考えて作ります。子どもが食べるお弁当といえば、ほとんど手作りです。

[日本のお弁当]



Lunchbox (*obentou*) • water bottle (*suitou*)

If you have any concern or anything you don't understand, please talk to the teacher.

1. Days when a lunchbox is needed

When lunch cannot be prepared at Youchien and Hoikuen during times of excursions, when storm warnings are cancelled, and “Lunch box Day (*obentou no hi*)” the day everyone brings along his/her own lunchbox even though there is no event going on. Special lunch box day such as “Rice ball Day” when you bring only rice balls (*onigiri*).

For Youchien and Hoikuen which do not provide lunches, the children have to bring their own lunchboxes every day.

The Youchien and Hoikuen will inform beforehand about the “*Obentou Days*”.

2. Things to take note of when preparing your own lunchbox

Please take note of the followings when preparing your own lunchboxes.

- ① Put your lunch in your own lunchbox. Do not bring lunchboxes bought directly from shops and bring them in plastic carrier bags.
- ② Prepare a portion enough for a child. Do not prepare too much or too little.
- ③ If there is soup it may spill while on the way. Do not prepare soup or food with gravy.
- ④ Refrain as much as possible from perishable and raw foods. Especially in summer, foods are easily perishable, use refrigerant, etc.
- ⑤ There may be times when lunch is eaten outside. Prepare foods that are easy to eat, will not overflow or will not dirty the child's hands.
- ⑥ Do not put sweets or snacks in the lunchbox.
- ⑦ The children like home prepared lunchboxes. Prepare lunchboxes that are enjoyed by the children.

3. *Obentou* in Japan

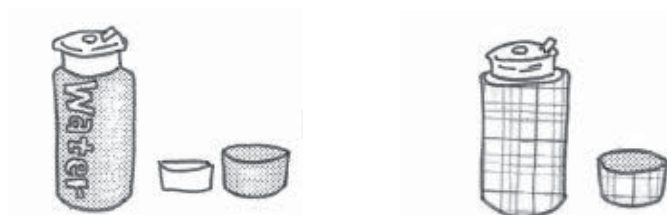
There is this *Obentou* culture in Japan. *Obentou* are made not only with consideration of a balanced diet, but also the appearance such as colors. *Obentou* for children are mostly homemade.

[*Obentou* in Japan]



4. 水筒がいる日

毎日、水筒が必要な幼稚園・保育園もあります。夏の暑い時期や行事の時だけ持って行く幼稚園・保育園もあります。



5. 水筒を準備する時に気をつけること

水筒を準備する時には次のことに気をつけてください。

- ①水筒は保冷・保温効果のあるステンレス製のものを準備しましょう。
- ②お茶や水は必ず水筒にいれます。ペットボトルのまま持って行きません。
- ③水筒は子どもの飲む量に合った大きさのものを準備しましょう。
- ④水筒の中身はお茶か水です。ジュースは入れてはいけません。お茶は、麦茶、玄米茶、ウーロン茶などです。
- ⑤コップ付きの水筒を準備しましょう。ストローのついたものは、衛生上よくありません。

6. 日本で水筒の中身がお茶か水である理由

国によっては食事のときにジュースを飲んだり、甘いお茶を飲んだりします。食事の味付けとのバランスによります。日本食には砂糖を使った甘い味付けのものもあります。糖分のバランスも考えた食事になっています。ジュースなどを飲みすぎると糖分の取りすぎになってしまいます。そのため、食事のときや水分補給には糖分のないお茶や水を飲みます。

4. Days when a water bottle (*suitou*) is needed

Some Youchien and Hoikuen require the child to bring along a water bottle every day. Some only have such requirement during hot days in summer or when there is an event.



5. Things to take note of when preparing the water bottle

Please take note of the followings when preparing the water bottle.

- ① Get a stainless steel water bottle that can keep the drinks either cold or warm.
- ② Put either tea or water in the water bottle. Do not bring drinks in PET bottles.
- ③ Get a size of water bottle that is sufficient for the amount a child to drink.
- ④ Only tea or water is allowed. Do not put juices in the water bottle. Tea includes brown rice tea, barley tea, oolong tea, etc.
- ⑤ Get a water bottle that comes with a cup. Those with come with straws are not hygienic.

6. Reasons why only tea and water are allowed in Japan

Some countries have the practice of drinking juices or sweet tea while having meals. This depends on the balance and flavouring of the food consumed. Japanese foods are often flavoured with sugar. The balance of sugar in a meal is also considered. If juices are consumed with a meal, there is an excess input of sugar. As such, it is preferable to take tea and water which are sugarless drunk to replace fluid.

家庭での使用言語について

1. 家庭の言葉の大切さ

子どもは今、お父さんお母さんと何語でお話していますか？お父さんお母さんの母語ですか？それとも日本語ですか？子どもにとって家庭で話す言葉はとても大切です。家庭での言語が十分育っていると、日本語もよく育つと言われています。日本語を早く上達させたいと思って家庭でも日本語を話すように、母語の使用を禁止したりしていませんか？

幼い子どもの母語はまだ十分に育っていません。幼稚園・保育園で日本語にたくさん触れる生活になると、だんだん日本語の方が話せるようになっていきます。子どもは言語を覚えるのも早いですが忘れるのもとても早いです。日本語に触れることが多くなればなるほど、母語を忘れていってしまいます。

2. 母語を忘れるとどうなるの？

【会話が成り立たない！】

母語を忘れる事の1番大きな問題は、両親と会話をする言葉を失うことです。両親と会話をする言葉を失うとはどういうことでしょうか？日本語だけ話せばいいと思いますか？

子どものころは両親の分かる簡単な日本語で会話ができるかもしれませんが、しかし、中学生、高校生と成長していくうちに、お父さんお母さんが母語で話しかけても子どもは日本語で返すようになってたり、進学のことや将来のことを話し合いたいのに話し合えないという状況になってしまったりします。

【抽象的なことを考えるのが大変！】

家庭での言語が十分育っていると、日本語もよく育つと言いましたが、それは反対に、家庭での言語が十分育っていないと、日本語も育たないということです。

小学校へ入ると、勉強に必要な言葉や概念がたくさん出てきます。そしてその言葉や概念は、学年が上がるにつれてどんどん抽象的になっていきます。母語が十分育ち、母語でしっかり考えることができる子どもであれば、日本語で分からなくても母語に置き換えることで理解することができますが、母語でも日本語でも知らない概念を身につけるといことは、子どもにとっても大変なことです。日本語で説明されても分からない、母語で説明されても分からないという言葉が増えると、学校の勉強にもついていけなくなってしまいます。

3. どうしたらいい？

日本にいるんだから日本語だけ！いずれ母国に帰るから母語だけ！ではなく、母語も日本語も大切にしましょう。保護者が無理に日本語で話そうとするよりも、1番得意な言語(母語)で話すことで、子どもは母語と日本語を使い分けて話せるようになっていきます。

Languages used at home

1. The importance of language at home

What language does the child speak to his/her father and mother now? Is it in his/her father's and mother's mother tongue? Is that Japanese? The language spoken at home is very important for the child. If the child is well brought up in the home language, it is believed that he/she will also be well brought up in Japanese. Are you one of those families which ban the use of your own mother tongue at home because you want your child to be fluent in Japanese as soon as possible?

Young children have not been well brought up in their own mother tongue. As there are plenty of opportunities to be in touch with the Japanese language at the Youchien and Hoikuen, the child will be able to speak in Japanese better than your own language. Children learn languages quickly, as well as forgetting them quickly. The more opportunities the child has to be in touch with the Japanese language, the more easily the child will forget his/her own mother tongue.

2. What happens if the child forgets his/her own mother tongue?

[You cannot communicate!]

The worst problem of forgetting one's mother tongue is not being able to converse with one's parents. What would it be like to lose the language that allows one to converse with one's parents? Do you think it is alright to speak only in Japanese?

A child may be able to understand his/her parents using simple Japanese at his/her early stage. However, when the child progresses to junior high and high school, if the child speaks only in Japanese although the parents speak in their mother tongue, they cannot discuss topics like further study and the child's future.

[It becomes hard to think abstractly!]

If the child is well developed in his/her own language at home, it is believed that he/she will also be well developed in Japanese language. On the other hand, if the child is not well developed in his/her own language, he/she will also not be able to be well developed in Japanese.

When the child goes to elementary school, he/she needs to learn many words and concepts in the process of study. As the child progresses to the upper levels, these words and concepts become more abstract. If the child is well brought up in his/her own mother tongue, and he/she can think very clearly in it, the child can still comprehend concepts by replacing Japanese with his/her own mother tongue. If the child fails to comprehend concepts in his/her own mother tongue as well as Japanese, it will be very tough. If the child cannot understand whether the explanation is in Japanese or his/her mother tongue, this will result in him/her failing in his/her study.

3. What should we do then?

You should treat both your mother tongue and Japanese with equal importance. It should not be "only Japanese while in Japan" or "only your native language because you will go back your home country eventually". It would be better for the parents to use their most proficient language, which is their mother tongue, rather than force themselves to speak in Japanese, as this will make the child be able to use both the mother tongue and Japanese as the situation demands.

よんでみませんか？えほん。



おとうさん、おかあさん、おじいさん、おばあさん、^{えほん} ^よ絵本を読んでみませんか？

1. だれが読むの？

だれが^よ読んで、いいです。お父さん、お母さん、おじいさん、おばあさん、お兄さん、お姉さん…いろいろな人^{ひと}が^よ読んでくれると、子どもはよろこびます。

2. どうやって読んだらいいの？

ふつうに、^よ読んでください。登場人物^{とうじょうじんぶつ}によって^{こえ} ^か声を変えたり、おおげさなジェスチャーをつけたりする^{ひつよう}必要はありません。そして、読む人^よも、^{ひと} ^{えほん} ^{たの}絵本を楽しんでください。

3. どの言葉で読んだらいいの？

読む人^よが、いちばん読みやすい（使いやすい）^{ことば} ^{げんご} ^よ言葉、言語で読んであげてください。

4. どの本を読んだらいいの？

①お父さん、お母さんの好きな^{えほん} ^よ絵本を読んであげてください。

②どの絵本をよんだらいいかわからないときは、幼稚園、保育園の先生^{せんせい}に相談^{そうだん}してください。子どもにあった本^{ほん}を教^{おし}えてくれます。また、幼稚園、保育園では、絵本の貸出^{かしたし}をしています。ぜひ^{りよう}利用^{りよう}してください。

③地域の図書館^{ちいき としょかん}へ行^いきましょう。おもしろい本^{ほん}があります。

5. どうして、本を読むの？

^{えほん} ^よ絵本を読んであげるとは、子どもにとって、とてもいいことです。

①言葉^{ことば}に興味^{きょうみ}を持つ、語彙^{ごい}が増^ふえる

②いいこと、よくないことを学^{まな}ぶ

③想像^{そうぞうりょく}力がつく

④人の気持ち^{ひと きもち}を思いやる^{おも}力が^{ちから}つく

⑤知識^{ちしき}がつく

このように、絵本の読み聞かせには、いろいろな効果^{こうか}があるといわれています。

ぜひ、おうちでも子どもに絵本^{えほん} ^よを読んであげてください。



Let's read picture books!



Fathers, mothers, grandfathers and grandmothers, let's read picture books !

1. Who reads these books?

It does not matter who reads the books. Be it father, mother, grandfather, grandmother, brother, sister... the child is pleased that many people read them.

2. How should the books be read?

Read it out normally. You don't have to change your voice when a character appears, or have exaggerated gestures. The person doing the reading should also enjoy the book.

3. In what language should the books be read?

Please read in the most comfortable (or proficient) language of the person who reads the book.

4. What books should be read?

- ① Please read books that the father and mother like.
- ② If you do not know which picture books to read, please consult the teachers at the Youchien and Hoikuen. They can give advice the child books that are suitable for your child. The Youchien and Hoikuen also have books for lending. Please make good use of this facility.
- ③ Go to the libraries in your area. They have interesting books.

5. Why do we read books to the child?

To read out the picture books to the child is a very beneficial thing to do.

- ① It increases the child's interest in language and enriches the child's vocabulary
- ② The child gets to learn what is right and what is not right
- ③ The child obtains imaginative power
- ④ The child gets to learn how to be sensitive to others' emotion
- ⑤ The child obtains knowledge

The above are some of the good effects from reading picture books.
Do read picture books to your child at home.



おすすめ えほん



- ① [題名] ^{だいまい} いないいないばあ
 [年齢のめやす] ^{ねんれい} 0歳・^{さい} 1歳～

ねこちゃんが、にっこり^{えがお}笑顔でいないいないばあ。くまさんも、にっこり^{わら}笑っていないいないばあ。ネズミさんも、きつねさんも、みんないい^{かお}顔、いないいないばあ。ページをめくるたび、子どもたちも^{えがお}笑顔になる^{ほん}本です。



- ② [題名] ^{だいまい} あおくと きいろちゃん
 [年齢のめやす] ^{ねんれい} 2歳～^{さい} 3歳

あおくと、きいろちゃんは、とても^{なかよ}仲良し。ある^ひ日、お母^{かあ}さんからお留守番^{るすばん}をたのまれたあおくんは、きいろちゃんと^{あそ}遊びたくなくて家^{いえ}を飛びだします。きいろちゃんを^{あそ}みつけたあおくんは、うれしくて、うれしくて、きいろちゃんを^{あそ}だきしめます。すると、みどりになっちゃった。
 (英語版があります。)



- ③ [題名] ^{だいまい} わたしのワンピース
 [年齢のめやす] ^{ねんれい} 3歳～

うさぎさんが、ワンピース^{つく}を作りました。そのワンピースを着てお花畑^{はなばたけ}を歩くと、ワンピースはお花^{はな}のもようになりました。つぎつぎ^か変わるワンピースのもよう。さて、つぎはどんなもようになるのかな。



- ④ [題名] ^{だいまい} ぐりとぐらのえんそく
 [年齢のめやす] ^{ねんれい} 4歳～^{さい}

ある^ひ日のねずみの「ぐり」と「ぐら」は、遠足^{えんそく}にでかけます。野原^{のほら}についたところで、落ちて^おいる毛糸^{けいと}を^みつけました。「どこまで^{つづ}続いているのかな?」「何^{なに}につながっているのかな?」ぐりとぐらが、毛糸^{けいと}を^お追いかけていくと…。さて、どこに^おたどりつくのでしょうか。

Recommended Picture Books



① [Title] Inai inai baa (Peek-a-boo)

[Age suitable for] 0 to 1 year old—

The cat plays peek-a-boo with a smile. The bear also plays peek-a-boo with a smile. The mouse, the fox and everyone also play peek-a-boo with a smile.

This is a book that child smiles with each page you turn.



② [Title] Ao-kun to Ki-ro-chan (Little Blue and Little Yellow)

[Age suitable for] 2 to 3 years old—

Little Blue and Little Yellow are good friends. One day, Mother asked Little Blue to stay at home alone but he wanted to play with Little Yellow and went out. Little Blue finds Little Yellow. He is so happy that he hugs Little Yellow. This results them turning green.

(Available in English version.)



③ [Title] Watashi no One-piece (My dress)

[Age suitable for] 3 year—

Little Miss rabbit made a dress. When she wore it and walked among the flowers, the dress turned into the pattern of flowers. It next changed pattern again. What pattern would it change next?



④ [Title] Guri to Gura no ensoku (Excursion of Guri and Gura)

[Age suitable for] 4 years—

One day, the wild rats Guri and Gura went on an excursion. When they were in the field, they found a strip of woollen yarn that was dropped. Guri and Gura went after the yarn, wondering where it would lead them to and with what it was connected. Now, where would they arrive at?

[えほんの詳細]

- ①「いないいないばあ」
文：松谷 みよ子、絵：瀬川 康男、童心社、1967 年
- ②「あおくと きいろちゃん」
作・絵：レオ・レオニ、訳：藤田 圭雄、至光社、1967 年
- ③「わたしのワンピース」
作：西巻 茅子、こぐま社、1969 年
- ④「ぐりとぐらのえんそく」
作：中川 李枝子、絵：山脇 百合子、福音館書店、1983 年

[Information of the Recommended Picture Books]

① “Inai Inai Baa”

Story writer: Miyoko Matsutani, Picture: Yasuo Segawa, Publisher: Doushinsha, Published 1967

② “Ao-kun to Ki-ro-chan”

Author: Leo Lionni, Translation: Tamao Fujita, Publisher: Shikousha, Published 1967

③ “Watashi no One-piece”

Author: Kayako Nishimaki, Publisher: Kogumasha, Published 1969

④ “Guri to Gura no Ensoku”

Author: Nakagawa Rieko, Illustrator: Yuriko Yamawaki, Publisher: Fukuinkanshoten, Published 1983

100円均一を賢く使おう！

子どもが幼稚園・保育園で生活するには、たくさんの物が必要です。家にあるものも使えますが、ないものは準備しなくてはなりません。人にもらったり、買ったりする必要があるあります。たくさんの物を買うとお金がかかりますね。そこで買う時にぜひ参考にしてもらいたいのが、100円均一です。

100円均一のお店に行ったことはありますか？町を歩くと「DAISO」「Seria」「CanDo」など、いろいろな100円均一のお店をみかけますね。100円均一では生活に必要な食器、タオル、文房具、おもちゃなどさまざまな物を売っています。そのほとんどが100円で売られています。中には「これも100円!？」とビックリするようなものも売られていますよ。でもときどき100円でないものもあるので、注意してくださいね。

子どもは元気いっぱいに外で遊びます。時には物を汚してしまったり壊してしまったりすることもあります。壊れやすいもの、汚しやすいものは100円均一で手に入れて、たくさん準備しておくといいですね。一度どんなものが置いてあるか見に行ってみてはいかがでしょうか？

幼稚園・保育園に必要な こんなものも売ってるよ

- ・おしりふき
- ・ビニール袋
- ・密閉容器
- ・遠足用しきもの
- ・はんかち
- ・ティッシュ
- ・コップ
- ・はし、スプーンなど食器類



Use the 100 yen products wisely!

The child needs many items to prepare while attending the Youchien and Hoikuen. You can use items that you already have at home, however you still need to prepare those items that you do not have. You need to obtain them from others or purchase them. If you need to purchase many items it costs a lot as well. It is recommended for you to consider buying the items from the 100 yen shops.

Have you been to 100 yen shops? If you walk down the street and come across shop signs like “DAISO”, “Seria” and “CanDo”. These 100 yen shops sell things used in daily life like tableware, towels, stationery, toys, etc. All these are sold at only 100 yen each. You can find items that you would be surprised that they are sold only at 100 yen. However, please be aware that they may have things which cost more than 100 yen.

Children are always filled with energy when they play out door. At times they may dirty or even break things. For things that are easily broken or dirtied, it is better to buy several at 100yen shop at a time as reserve. Why not make a trip there to see what you can find?

The following things required by the Youchien and Hoikuen are available at 100yen shop

- wet wipes
- plastic bags
- air tight container
- mat for excursions
- handkerchief
- tissue paper
- cup
- tableware such as chopsticks, spoon, etc.



<p>Name of child 子どもの本名</p>	
<p>Name to be used at Youchien / Hoikuen ※Only if different from the original name 幼稚園・保育園で使用する名前 ※本名と異なる場合のみ</p>	
<p>The person who helps in Japanese language (who you can ask for help when you need help) 日本語について（困った時にお願いできる人）</p>	<p>Japanese interpretation / Whom you can seek help to explain in your language To read documents written in Japanese. 日本語の通訳／日本語の文書を保護者の言語で説明などお願いできる人</p> <p>() Available いる</p> <p>Name お名前 < ></p> <p>() Family 家族 () Relative 親族</p> <p>() Colleague 勤務先の人 () Friend 知り合い</p> <p>() Not available いない</p>
<p>Languages parents understand (write out all) 保護者の方が読める言語（全て）</p>	
<p>Languages parents can speak (write out all) 保護者の方が話せる言語（全て）</p>	
<p>Letters from Youchien and Hoikuen 幼稚園・保育園からの文書について</p>	<p>() Do not read Japanese at all. 日本語は全く読めない。</p> <p>() Can read Japanese if there is phonetics. ふりがながあれば読める。</p> <p>() Can read Japanese even if there is not phonetics. ふりがながなくても読める。</p>
<p>Language used by the child 子どもが使う言語</p>	

Changes regarding the sending and fetching the child おく むか へんこう 送り迎えの変更について

For any changes in the sending and fetching, put a tick in () and record in < >. This must be handed to the teacher beforehand. おく むか へんこう 送り迎えに変更がある場合は、() にチェック、< > に記入して、かなら 必ず じぜん 事前に せんせい 先生に わた 渡しましょう。

Name of the child えんじめい 園児名 < >

[Sending おく 送り]

- () Time to send the child is different from usual. おく 送って行く い 時間が じかん いつもと ちが 違います。
 ●Day ひ 日にち < ____ mm月 ____ dd日 > ●Time じかん 時間 < : >
 () Person to send the child is different from usual. おく 送って行く い 人が ひと いつもと ちが 違います。
 ●Day ひ 日にち < ____ mm月 ____ dd日 >

- () Person to send the child does not understand Japanese at all.
おく 送って行く い 人は ひと 日本語が まった 全く わ 分かりません。
 () Person to send the child can speak Japanese.
おく 送って行く い 人は ひと 日本語が はな 話せます。
 () Person to send the child can read Japanese.
おく 送って行く い 人は ひと 日本語が よ 読めます。

[Fetching むか 迎え]

- () Time to fetch the child is different from usual. むか 迎えに行く い 時間が じかん いつもと ちが 違います。
 ●Day ひ 日にち < ____ mm月 ____ dd日 > ●Time じかん 時間 < : >
 () Person to fetch the child is different from usual. むか 迎えに行く い 人が ひと いつもと ちが 違います。
 ●Day ひ 日にち < ____ mm月 ____ dd日 > ●Time じかん 時間 < : >
 ●Name なまえ 名前 < >
 () Family かぞく 家族 () Relative しんせき 親戚 () colleague きんむさき 勤務先の人
 () Friend しあ 知り合い () Babysitter ベビーシッター

- () Person to send the child does not understand Japanese at all.
おく 送って行く い 人は ひと 日本語が まった 全く わ 分かりません。
 () Person to send the child can speak Japanese.
おく 送って行く い 人は ひと 日本語が はな 話せます。
 () Person to send the child can read Japanese.
おく 送って行く い 人は ひと 日本語が よ 読めます。

To the guardians 保護者の方へ

Event (

) ←行事名を記入

[Regarding the participation 参加について]

- () Both child and guardians must participate.
子どもと保護者は必ず参加します。
- () The child must participate. The guardians can participate if possible.
子どもは必ず参加します。保護者はできるだけ参加します。
- () The child must participate. The guardians do not need to participate.
子どもだけ必ず参加します。保護者は参加しません。

[Day and time 日時] ※ Be punctual and do not be late for the gathering time.

※時間は必ず守ります。集合時間に遅れてはいけません。

- () Time for the child to assemble. 子どもの集合時間です。
●Day 日にち < ____ mm 月 ____ dd 日 > ●Time 時間 < : >
- () Time for the child and parents to assemble is the same. 子どもと保護者の集合時間は同じです。
●Day 日にち < ____ mm 月 ____ dd 日 > ●Time 時間 < : >
- () Time for the child and parents to assemble is different. 子どもと保護者の集合時間は違います。
●Day 日にち < ____ mm 月 ____ dd 日 >
◇Child 子ども : Time 時間 < : >
◇Parent(s) 保護者 : Time 時間 < : >

[Lunch box 弁当・water bottle すいとう]

- ◇Child 子ども
 - () Please bring your lunch box. 弁当を持ってきてください。
 - () Please bring your water bottle. すいとうを持ってきてください。
- ◇Parent(s) 保護者
 - () Please bring your lunch box. 弁当を持ってきてください。
 - () Please bring your water bottle. すいとうを持ってきてください。

[Things to bring along 持ち物]

- () Special items are required to bring along. Please check with the teacher.
特別な持ち物が必要です。先生に確認してください。
- () Same as usual. いつもと同じです。

[Attire 服装]

- () Different attire from usual. Please check with the teacher. いつもと違う服装で来ます。先生に確認してください。
- () Same as usual. いつもと同じです。

謝辞

本冊子『幼稚園・保育園ガイドブック』の作成にあたり、お忙しい中、多くのご助言を賜りました刈谷市子ども課、刈谷市立かりがね幼稚園、刈谷市立かりがね保育園、また知立市子ども課、知立市立高根保育園、知立なかよし保育園、はなの木幼稚園に感謝いたします。

そして、本冊子の趣旨を理解し、アンケートにご協力頂き、貴重な現場の声を聞かせてくださった刈谷市の各幼稚園、保育園の先生方、知立市の各幼稚園、保育園の先生方に心から感謝いたします。

本当にありがとうございました。

参考文献・URL

あいち医療通訳システム運営事務局「あいち医療通訳システム」

〈<http://www.aichi-iryuu-tsu-yaku-system.com/>〉

あいち救急医療ガイド 救急医療情報センター「あいち救急医療ガイド」

〈<http://www.qq.pref.aichi.jp/>〉

公益財団法人 予防接種リサーチセンター「予防接種と子どもの健康」

〈<http://www.yoboseshu-rc.com/>〉

愛知県多文化共生推進室『プレスクール実施マニュアル』2009年

今里荘子ほか『のびのび子育て in 豊田』財団法人豊田市国際交流協会ボランティアグループ「日本語サロン」2005年

厚生労働省『保育所保育指針解説書』株式会社フレーベル館 2008年

佐々木典夫『外国人の保育の手引き英語版』社会福祉法人日本保育協会 1997年

谷口正子・田村太郎『多文化共生保育 Q&A』大阪保育子育て人権情報研究センター 2003年

文部科学省『幼稚園教育要領解説』株式会社フレーベル館 2008年

山岡テイほか『多文化子育て調査報告書』多文化子育てネットワーク 2001年

監 修：川口直巳 新井美保子

執筆／編集：川口直巳 西山幸子 鈴木絵莉 坂本恵子 菊地悠 大谷実里
池戸かなみ 山田頌 安藤駿矢

翻訳協力：瀧川真理 ロバート・コルキ 丸井合 王彤 周福紅 張中原
于洋 中村グレイス 山田ロサリオ 木村エリンダ 神田すみれ
大谷実里 坂本恵子

イラスト：松村恵美

協力：知立市子ども課 知立市立高根保育園 知立なかよし保育園
はなの木幼稚園
刈谷市子ども課 刈谷市立かりがね幼稚園 刈谷市立かりがね保育園
岡田安代 山田孝

印刷者：株式会社コームラ

発行所：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

問い合わせ：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

〒448-8542 愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢 1

TEL/FAX : 0566-26-2219

e-mail : gendaigp@aecc.aichi-edu.ac.jp

幼稚園・保育園支援ガイドブック
～英語版～

平成 25 年 8 月 初版発行

監 修：川口 直巳 新井 美保子

発行所：愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム

〒448-8542 愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢 1

TEL/FAX：0566-26-2219

印刷所：株式会社コームラ

〒501-2517 岐阜市三輪ぷりんとぴあ 3

TEL：058-229-5858

本書の全部または一部の営利目的による無断複写・転写を禁じます。